

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1986)
Heft: 2

Rubrik: Traductions = Translations = Traduzioni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

VOILAGES SUISSES: LA CARTE DE VISITE DE NOS FENÊTRES

La mode dans l'habitat évolue; les concepts valorisant l'espace sont les nouvelles solutions à succès qui assureront une atmosphère aussi personnelle que confortable. L'intérieur devient le miroir d'un style et d'une qualité de vie et l'expression d'une harmonie générale optimale où chaque détail a son importance. L'habillage des fenêtres joue ici un rôle essentiel, trait d'union entre l'extérieur et l'intérieur et baromètre du confort à l'intérieur; un rôle aux multiples facettes et souvent sous-estimé. Faisons abstraction des voilages dont la fonction est uniquement utilitaire. Dans les catégories supérieures et d'un prix en conséquence – celles que visent en premier lieu les fabricants suisses – le consommateur exigeant sur les qualités fonctionnelles l'est également sur le plan de la mode. Le voile, élément décoratif de la fenêtre, contribue dans une large mesure à l'ambiance de la pièce. Satisfaire de telles exigences suppose un know-how technique étendu et une analyse du marché approfondie, ainsi que la capacité de discerner l'évolution future des tendances de la mode et du comportement des consommateurs. Comparé à d'autres secteurs textiles, le rythme des commandes un peu plus lent permet de prendre en considération l'éventail élargi des tendances de la mode et de mieux les étaler dans le temps. Cela signifie aussi que le goût pour les tissus fins et transparents, également dans le style campagnard, demeure actuel. Le jeu d'ombre et de lumière est souligné par des effets de mat et brillant allant jusqu'à l'introduction de fils rutilants. Les fils structurés et les effets tissés vont de pair, l'essentiel étant l'aspect discrètement élégant qui en résulte. Mis à part les voilages d'inspiration rétro – style «bistrot» et Louis-Philippe – les éléments de décoration actuels sont pour la plupart des rayures ou des motifs graphiques. Les couleurs, discrètes, sont un thème inépuisable autant dans les matières imprimées que tissées avec de généreux fonds blancs. Les collections de voilages suisses, par leur diversité, sont incontestablement en mesure de satisfaire les désirs les plus variés du consommateur à la recherche d'un habillage personnalisé pour ses fenêtres. Dans la lutte contre une concurrence toujours plus sévère, les spécialistes suisses affirment leur position non seulement par le haut niveau aux plans de la qualité et de la création, mais aussi par un service élargi dans le domaine technique, indispensable lors de certaines installations de rideaux.

SWISS NET CURTAINING: A WINDOW'S VISITING CARDS

The winds of change are blowing through the world of interior decoration. Styled room concepts are the new magic formula, offering the consumer an atmosphere of cosy personalized living. The interior is a reflection of life style and quality of life, every detail forming an integral part of the whole in the quest for optimal overall harmony. Curtaining has a crucial role to play, both as a connecting link for the view from within and without and as a barometer for the prevailing internal mood. All too often, this multifaceted function is unjustly underrated. For a net curtaining that merely does its duty can only aspire to a place in the lower-priced range. In contrast, the pricier, upper-echelon range – the Swiss manufacturer's favorite terrain – is under pressure from today's discerning consumer, who demands decorative potential and fashion statement over and above utility. Net curtaining is the window's personal visiting card, with a decisive impact on the atmosphere of the room. Satisfying these requirements calls for technical virtuosity, meticulous market analysis, and an unerring sixth sense for future developments in both fashion trends and consumer behaviour. Since the order books are filled more slowly than in other textile branches, fashion currents are assimilated more broadly and developed over longer periods. This is mirrored in the continuing trend to sheer flimsy fabrics, including rustic cottage-style materials. The interplay of light and shade is enhanced by the matt/lustre effect, for which even glitter yarns are used. Textile yarns and weave effects are holding their own. What counts is that they convey an impression of low-key elegance. Apart from nostalgic net curtaining in the coffeehouse and Biedermeier styles, graphics and stripes dominate the scene. Though sparingly used, colour is a topic that is still far from exhausted and is interpreted in both prints and wovens on large expanses of white ground. The Swiss net curtaining collections abound in options catering for the full gamut of consumer tastes in individual "window dressing". Stiffening competition is spurring Swiss net curtaining specialists to qualitative and creative exploits and an expanded technical service – a must for certain curtaining fixtures.

TENDINE SVIZZERE: BIGLIETTI DA VISITA IN FINESTRA

Il mondo abitativo è in via di trasformazione. Concetti ambientali espressi attraverso lo stile sono la nuova soluzione riuscita che offre al consumatore un ambiente abitativo tanto confortevole quanto di gusto individuale. Gli interni diventano così lo specchio in cui si riflette lo stile e la qualità di vita, ove si cerca di stabilire ideale armonia, ove ogni dettaglio ambientale diventa una parte componente degli stessi. Un ruolo chiave viene attribuito all'addobbo della finestra, la quale ha la molteplice funzione e di collegare lo sguardo dall'esterno e dall'interno dell'abitato e di far da barometro all'interno, una funzione questa sovente ancora ingiustamente sottovalutata. In quanto una tendina che si rivela sufficiente a sé stessa può essere oggi reperita nell'ambito dei prezzi a buon mercato. Nel genere dei prezzi alti o molto alti, invece, e qui appaiono di preferenza i produttori svizzeri, da parte del consumatore esigente vengono richiesti accanto alla funzionalità anche i requisiti dell'addobbo ornamentale ambientale e dell'aspetto chic. La tendina si rivela quel biglietto da visita esposto alla finestra che determina decisamente il tono dell'ambiente. Presupposto che soddisfa queste esigenze sono un alto livello del know-how, accurate analisi di mercato ed un sicuro feeling per gli sviluppi futuri, sia per ciò che riguarda le tendenze della moda che il comportamento del consumatore. In vista del ritmo degli ordinativi che si manifesta in un arco di tempo più lento di quanto avviene usualmente nel caso dei tessuti d'altri settori, si tien conto, in questo specifico caso, delle tendenze della moda a livelli più estesi e maggiormente proiettati nel tempo. Ciò significa che permane attuale la tendenza che preferisce tessuti fini, trasparenti anche di stile rustico-campagnolo. Il gioco luce/ombra trova il suo effetto nell'opaco/lucido, il quale si estende fino all'impiego di fili brillanti. Filo strutturato ed effetti di tessuto si equilibrano armonicamente. È importante che essi sappiano riprodurre aspetti estetici eleganti e moderati. A prescindere dalle tendine ispirate dallo stile nostalgico del café-society e dello stile Biedermeier predominano attualmente disegni grafici ed a strisce. I colori, anche se sommessi, sono tuttora un tema sempre discusso sia nella stampa che in tessitura ove si pratica molto un fondo in bianco. La vasta gamma così creata dalle collezioni di tendine svizzere è senza dubbio in grado di soddisfare i più esigenti desideri del consumatore secondo suo gusto come cornice decorativa della finestra. I fabbricanti di tendine svizzeri fanno fronte alla crescente lotta concorrenziale non solo offrendo un alto livello qualitativo e creativo ma anche proponendo un ampio servizio a livello tecnico specialmente richiesto nell'impiego di particolari addobbi.

LES TENDANCES DANS LA MODE DES PARURES DE LITS – EXISTENT-ELLES?

Qu'il s'agisse des Foires internationales de textiles d'intérieur ou des collections prises séparément, il est malaisé de percevoir une unité de tendance dans les parures de lits. Les collections suisses affichent elles aussi la personnalité de chaque fabricant et l'on remarque une approche croissante des préférences des jeunes et de ceux qui le sont restés; la classe d'âge est ici très étendue. Un simple aperçu des différentes qualités proposées en est déjà une preuve: elles s'étendent du coton renforcé avantageux et de la percale au jersey single de haut de gamme et au satin chaîne – tous en pur coton. Les sources d'inspiration communes, la réalisation des désirs des consommateurs et – point non négligeable – la mode des tissus de confection dames exercent une influence accrue sur les tissus d'intérieur et permettent de dégager une certaine unité que l'on peut qualifier de «tendance».

Fleurs et pastel

Douceur des teintes, fleurs, feuilles, bourgeons stylisés, taches aux couleurs estompées dans des tons d'aquarelle, diffusent dans la chambre à coucher un néo-romantisme destiné à un groupe-cible étendu. Les dessins associent d'intéressants tramés et une géométrie librement interprétée, auxquels les tons pastel clairs, purs, finement nuancés et contrastés sans agressivité ajoutent le charme. La clientèle exigeante et qui tient à une certaine élégance, choisira parmi les satins chaîne chatoyants et le jersey single d'un entretien aisé. Dans les catégories de prix plus avantageux, percale et coton renforcé se présentent également dans des exécutions soignées.

Graphisme et géométrie

C'est ici que l'imagination et la fantaisie presque illimitées des créateurs s'expriment pleinement: les dessins graphiques et géométriques se métamorphosent pour devenir diffus, les contrastes et le jeu des coloris apportent modernisme et, parfois, un aspect approchant le futurisme. Le mat et brillant donne relief et structure aux tissus jacquard unis et aux dessins ratière.

Contrastes de coloris sur fonds sombres

Les dessins actuels sont chics, inhabituels et frisent même l'insolence: les couleurs les plus vives vont très au-delà de ce que l'on concevait pour les parures de lits. Les fonds sombres et la luminosité des couleurs renouvellent les parures et contribueront sans doute à stimuler le marché en suscitant l'intérêt des consommateurs, en rajeunissant certaines séries que l'accoutumance rendait moins attractives.

Simplicité pour la jeunesse

On ne saurait parler d'une tendance précise non plus dans les parures pour enfants et adolescents. Certaines collections tiennent mieux compte des goûts de ces classes d'âge, adaptent les dessins et présentent des sujets qui plaisent. Il est judicieux de proposer à ce groupe-cible restreint une lingerie adaptée au goût des jeunes qui représentent les consommateurs de demain.

TRENDS IN BED LINEN – ARE THERE ANY?

Neither at the international household textile fairs nor in the individual collections is it easy to discern coherent trends in the bed linen range. Even the Swiss collections without exception display highly individualistic designing in the firm's personal signature, with occasional glimpses of a more affirmative shift to young and young-in-heart consumers and their requirements; the corresponding age group appears to repose on a very broad base. This is obvious even in the list of qualities, all in pure cotton, that ranges from the cheaper reinforced, through percale, to the up-market single jersey and warp satin. Common sources of inspiration, satisfaction of client expectations, and fabric fashion in ladies outerwear, which is wielding a growing influence on home textile designing, are nevertheless generating certain currents to which the term "trends" might be applied.

Florals in pastels

Delicately tinted, two-dimensional flowers and blossoms – many of them stylized, and diffuse splotches of colour conjure up a neo-romantic atmosphere in the bedroom, for which a vast target group exists. The patterns, frequently combined with attractive stencil dots or fanciful geometry, are characterized by pure clear pastels in delightful nuances and faintly matching contrasts. Quality-conscious customers, whose primary concern is elegance, have a choice of shimmering warp satin and easy-care single jersey. In the lower price tag range, there are beautifully made percale and reinforced cotton.

Graphics and geometry

The inexhaustible scope of the designers' roving imagination is apparent in the graphic and geometric creations, including decomposed variants, that owe their up-to-the-minute and even futuristic impact to the colouring and the partitioning of surfaces as well as to contrasts and lovely merging of colours. Matt/lustre effects confer relief and texture on the geometric designs in the solid-coloured jacquard and dobby fabrics.

Colour contrasts on dark grounds

Chic, offbeat to audacious, in the strongest colours, the stylish designs' statement is far removed from the customary one for bed linen. The dark grounds and combination of vivid colours add touches of spice to bed linen design. Their imaginative verve may help boost sales by tempting the now reticent customer and smartening up monotonous assortments.

Uncomplicated for the young

No distinct trends as such exist in children's and young people's bed linen either. Yet for some time now, in the odd collection, manufacturers have been endeavouring to take greater account of this age group's taste in the designing, to gear the designs to their range of interests and to choose subjects that appeal to them. Providing bed linen for this small target group is a shrewd move, because it is here that tomorrow's clientele is recruited.

BIANCHERIA DA LETTO E SUE TENDENZE – E SE VE NE SONO?

Né in occasione di fiere ove vengono esposte stoffe d'addobbo ed arredamento d'interni né nelle singole collezioni non è facile evidenziare le delinze di tendenze omogenee nell'ambito dell'offerta di fodere da letto. Anche le collezioni svizzere mostrano in tutti i casi un disegno di creazione tutta individuale distinta dalla tipica mano personale della ditta, che si manifesta in parte con un notevole accostamento al gruppo dei consumatori giovani e rimasti giovani e si adegua alle loro necessità; un gruppo che sembra reggersi su una ben ampia base. Ciò mette già in risalto la distinta qualitativa, la quale si estende dal renforcé economico, al percale sino al pregiato single jersey e raso di catena – tutti in puro cotone.

Floreali a color pastello

Colori teneri, fogli piatte, sovente stilizzate, fiori e fioriture, chiazze a colori diffusi in tonalità aquarelle conferiscono un alone di neoromanticismo alla camera da letto ben preferito da un ampio gruppo di consumatori. I disegni combinati in parte da interessante retinato oppure geometria estranea si evidenziano attraverso colori chiari, puri pastello, poco sfumati, con effetti contrastanti, morbidi ed armonici. Per la clientela esigente che in particolare preferisce anche l'eleganza si trovano, a scelta, qualità in raso di catena luccicante e single jersey di facile cura. Percale e renforcé si trovano a prezzi bassi anch'essi di genere scelto.

Grafica e geometria

In quale misura la fantasia dei designer sia inesauroibile si evidenzia nelle creazioni grafiche e geometriche che svaniscono sino alla dissoluzione ed appaiono moderne se non addirittura futuristiche grazie alla colorazione, alla ripartizione delle superfici, ai contrasti ed agli interessanti movimenti di colori. Stoffe in tinta unita tipo jacquard e tessute a laccio d'effetto opaco/lucente mettono in risalto un design geometrico in rilievo e strutturato.

Contrasto di colori su fondi scuri

Chic, inusitati se non addirittura audaci in colori intensi sono i disegni di moda, i quali nella loro espressione si trovano ben lontani da quelli impiegati per la biancheria da letto. I fondi scuri e l'abbinamento dei colori lucenti danno nuovi accenti ad design della biancheria da letto, che possono rivelarsi d'aiuto – coi loro impulsi stimolanti – nella vendita risvegliando l'interesse dei consumatori divenuti riservati e conferendo maggior attrattività agli assortimenti un poco appassiti.

Semplicità per i giovani

Pure nel caso della biancheria da letto destinata alle camere da letto per ragazzi e giovani non si può parlare di una vera e propria tendenza omogenea. Con varie collezioni ci si premura già da diverso tempo, con un disegno vieppiù orientato verso il gusto di questo gruppo giovanile, di conciliare il disegno coll'interesse di questo gruppo di consumatori scegliendo soggetti che piacciono ai giovani. Si ritenga abile mossa l'offrire biancheria da letto che vada a gegno a questo piccolo gruppo di consumatori che non sono altro che i clienti del futuro.

LA QUALITÉ PRIME LA QUANTITÉ

Dans le domaine des parures de lits on attend, de la part des brodeurs suisses, des performances optimales tant sur le plan de la création qu'en ce qui concerne la qualité.

Il existe toujours un marché ouvert aux spécialités de très haut niveau et où les prix n'entrent guère en discussion. Ce sont les dessins inédits qui importent, les interprétations nouvelles, les techniques raffinées et les matières de choix. Les fabricants de ce genre de collections jouissent d'une excellente position sur le marché et enregistrent d'appréciables augmentations de bénéfices. On parle simultanément d'un recul quantitatif du chiffre d'affaires et d'une augmentation au plan qualitatif.

Les conditions citées plus haut sont également valables dans le secteur traditionnel des articles classiques de haut de gamme. La demande est sensiblement plus faible pour les articles plus modestes ou meilleur marché. Les brodeurs s'efforcent actuellement de regagner certaines parts du marché. Des nouveautés apparaissent continuellement et l'on prospecte des marchés moins importants.

Les rapports plus grands constituent une réelle innovation. Les progrès techniques permettent de créer des dessins et des effets surprenants. Les associations de matières pour les fonds demeurent actuels. D'intéressants effets de transparence sont réalisés en combinant lin et tulle, satin soie et organza, voile et organdi. Tout gravite autour de fibres naturelles de valeur et travaillées en finesse. Les fils sont choisis de manière à obtenir de nouveaux aspects. Brillants, irisés, marquants pour les points «à la main», ou encore très fins, les fils contribuent à accentuer l'aspect mat et brillant, toujours actuel. Les applications véritables ont été en partie remplacées par de précieux effets d'applications simulées. La guipure et ses imitations comptent toujours parmi les spécialités les plus recherchées.

Les dessins vont de l'Art moderne en passant par les ornements botaniques, les dessins floraux néo-figuratifs, un romantisme tendre, à un classicisme personnalisé. Chaque entreprise propose ses propres coloris. Seul le blanc occupe une position clé. Les tons pastel très doux, champagne et argent apparaissent dans toutes les collections et, dans le secteur d'avant-garde, on trouve des tons vifs et des pastels soutenus et lumineux.

Les effets brillants

Un thème toujours actuel

Les effets de mat et brillant poursuivent leur carrière, les stylistes multiplient les innovations. Fils rayonné, irisés multicolores et Lurex très fins brillent dans les dessins actuels.

Les associations

Intéressants effets avec des tissus très variés

La mode maintient la tendance aux associations de dessins et matières. Dans un genre très soigné, très élégant même, tant en ce qui concerne la matière que la confection.

QUALITY BEFORE QUANTITY

Peak performances, both creative and qualitative, expected of Swiss bed linen embroiderers.

Market prospects for upper-echelon specialities are as rosy as ever. Money is no object at this end of the range. What counts are innovative designs, original interpretations, impeccable embroidery technique and choice materials. Producers of this exceptional type of collection stress the auspicious business outlook and reassuring rise in profits. In the same breath they talk of a downturn in quantitative turnover and an upturn in qualitative turnover.

The same holds good for expensive classic articles in the traditional range. The demand for lower-priced collections has suffered an appreciable decline. Swiss bed linen embroiderers are making an all-out bid to reconquer certain market segments. Countries which at present seem less promising are also being supplied and an unbroken string of novelties created.

Noticeably larger repeats are new. Progress in embroidery techniques has paved the way for unusual designs with a sensational impact. Material mixes for embroidery grounds are still highly fashionable. Linen and tulle, silk satin and organza, voile and organdy produce delightful sheer effects in material mixes. Only skilfully processed natural fibres of fine thread are used. The embroidery yarns are also employed to achieve novel effects. Lustre yarns, iridescent, striking hand embroidery yarns and lovely novelty yarns point up the all-pervading matt/lustre theme. Sumptuous application effects have supplanted bona fide applications to some extent. Guipures and imitations guipures are still sought-after specialities.

Designs range from modern art through botanicals, ornamentals, neorealistic florals and dainty romantics to distinctively conceived classics. Colouring varies from firm to firm. White occupies a central position. Delicate pastel tones, champagne and silver are to be found in all collections, while novelty colours and stronger, glowing pastels have ventured into the emphatically modern range.

Shining examples

Perennially fashionable

The matt/lustre look makes a vigorous impact; the designers generate a constant stream of novel effects. Rayon, iridescent and Lurex yarns shine in modish designs.

Combinations

Delightful effects with diversified fabrics

Both the material and the lavish processing adhere, with elegance and sophistication, to the stylish trend towards pattern and material mix.

QUALITÀ PREFERITA ALLA QUANTITÀ

Da parte delle case svizzere produttrici di ricami per biancheria da letto ci si attendono alte prestazioni creative e qualitative.

Per le specialità di particolare scelta sussistono sempre buone possibilità di vendita sul mercato. In questo caso si esclude la discussione prezzo. Ciò che conta sono disegni nuovi, interpretazioni insolite, raffinata tecnica del ricamo e stoffe scelte. Le case produttrici di collezioni realizzate attraverso detti criteri giovano di un positivo andamento degli affari e di un soddisfacente incremento degli utili. Si parla sì di perdite quantitative ma nel contempo si registra un incremento qualitativo nel giro degli affari.

I presupposti antistanti menzionati si ripetono pure nell'ambito tradizionale – nella vendita di pregiati articoli classici mentre è andata sensibilmente riducendosi la richiesta di collezioni più convenienti e meno dispendiose. Le case produttrici di ricami svizzere hanno fatto notevoli sforzi per riconquistare parti di terreno perduto. Attualmente ci si occupa anche di Paesi meno promettenti e si creano continuamente novità. Nuova è un'evidente molto più vasta gamma di motivi. I progressi tecnici registrati nell'ambito della ricamatura permettono la creazione di singolari disegni d'effetto particolarmente sorprendente. Attualmente vengono sempre utilizzate combinazioni di stoffe per fondi di ricamo. Tela e tulle, satin di seta ed organza, voile e organdy – in trasparenza mettono in risalto un misto di interessante effetto. Si tratta sempre di pregiate fibre naturali di lavorazione a filo molto fine. Anche nell'impiego di filo da ricamo ci si cura di ottenere nuove ottiche decorative. Fili lucenti, iridi, fili spicanti per ricamatura a mano e filato ritorto fantasia fine sorreggono il concetto ovunque importante dell'opaco/lucido. Effetti di applicazioni di pregiata fattura hanno – in parte – sostituito le applicazioni vere e proprie. Le guipure e le imitazioni guipure permangono specialità ricercate.

Il disegno si estende dal genere moderno a quello ornamentale botanico, all'immagine floreale neorealistica e dal romantico grazioso al classico di singolare creazione. Le tinte variano da casa a casa produttrice. Il bianco mantiene una posizione centrale. In tutte le collezioni si trovano tenui tinte pastello, champagne ed argento mentre nell'ambito di particolare moda si provano colori fantasia e lucente pastello di tinta accentuata.

I brillanti

Effetti in opaco/lucido si affermano persistenti; i designer creano vieppiù nuovi effetti, fili di seta artificiale, iridi cromatiche e fili molto fini in lurex sfiorano su disegni d'attualità.

Le combinazioni

Si segue anche in questo caso la tendenza della moda orientata verso un misto di stoffe e disegno. Comunque con un genere ben curato, signorile sia per ciò che riguarda le stoffe che la lavorazione di spiccato valore.

Les modernes

Les dessins de l'avant-garde
Art déco et Art moderne sont les sources d'inspiration de la broderie. Une interprétation très délicate et qui adoucit la rigueur des lignes est de mise dans les broderies destinées aux parures de lits.

Les applications

Pleins feux sur les broderies spéciales

De plus en plus, les applications véritables sont supplantées par des applications étonnantes. Cet aspect d'une surprenante authenticité est réalisé avec un nombre élevé de points, ou encore au moyen d'une impression au pistolet de couleur contrastante.

Les romantiques

Les classiques ont la cote

Romantisme est pour ainsi dire synonyme de parure brodée! Que le dessin apparaisse figuratif, floral ou ornemental — le client est sous le charme de cet aspect vaporeux, froufrou et un peu rétro.

Les classiques

Qualité de haut niveau pour clients exigeants

La mode n'est pas l'affaire de tous. La préciosité même de certaines broderies fait que bien des clients préfèrent des parures intemporelles, ou si l'on préfère, d'une immuable beauté.

Contemporaries

Designs for the avant-garde

Art déco and modern art have become rich sources of inspiration in the embroidery sector. Bed linen embroideries call for a graceful interpretation that mellows the severe lines.

Applications

Spotlight on embroidery specialties

Classic applications are being increasingly teamed with astonishing application effects. The deceptively authentic look is achieved using high stitch counts or colour-contrasting spray printing.

Romantics

Flourishing evergreens

Romantic is practically a synonym for bed linen embroideries! Figurative, floral or ornamental — clients will find the filmy, dainty, nostalgic mood particularly appealing.

Classics

Superlative quality for discriminating buyers

The latest vogue is not to every one's taste. On account of their costliness, many clients expect a certain timelessness and unfading beauty of bed linen embroideries.

I moderni

Nell'ambito del ricamo il genere decorativo e quello moderno sono divenuti le fonti di ispirazioni preferite. Per i ricami di biancheria da letto viene richiesta un'interpretazione fine moderata di linea rigida.

Le applicazioni

Applicazioni classiche vengono viepiù accompagnate da effetti di applicazioni di stupefacente vero e proprio rilievo. L'apparente aspetto ottico viene realizzato con alto adeguato numero di ricamature oppure mediante stampati a colori contrastanti.

I romantici

Il carattere romantico si adatta — quasi sinonimo — come carattere di ricami che vanno ad ornare la biancheria da letto. I disegni sia figurativi, floreali che ornamentali soddisfano l'acquirente coi loro aspetti leggiadri, frivoli e nostalgici.

I classici

Non tutti vogliono il moderno. Tipici sono i ricami per biancheria da letto che per la loro pregevolezza vengono richiesti dall'acquirente in uno stile d'eleganza non limitato nel tempo.

COLLECTIONS

«STRUCTURES»

Gianni Versace—Christian Fischbacher — un duo pour de nouvelles réalisations textiles dans l'habitat moderne

Les tissus de décoration de Christian Fischbacher doivent porter la signature de leur personnalité propre, toujours inédite et originale. Il y a quelque temps déjà, cette entreprise saint-galloise caressait l'idée de concevoir une collection de tissus de décoration commune avec un styliste de renommée internationale. En été 1985, l'idée se concrétisa avec Gianni Versace.

Le créateur né en 1946 dans le sud de l'Italie et dont les collections de prêt-à-porter passionnent les milieux intéressés du monde entier, aime le classique. Simplicité, pureté et harmonie sont les éléments essentiels de son style. Le talent exceptionnel et la personnalité de ce jeune créateur ont été maintes fois récompensés par des prix et des distinctions internationales. Il est actuellement en train de s'assurer sa place parmi les Grands de l'Histoire de la mode.

La collaboration avec Gianni Versace n'est pas nouvelle pour Christian Fischbacher dont les créations occupent une place prédominante dans les collections de prêt-à-porter féminin. Cependant, le domaine des textiles d'intérieur n'avait pas encore été abordé par ce créateur de mode désireux d'innover dans ce secteur. Essais, tâtonnements, combinaisons, associations se succédèrent donc; on expérimenta avec des tissus destinés à la confection, on chargea des techniciens en textiles de concrétiser les aspects caractéristiques de Versace dans des tissus appropriés, bref — ce fut une époque de recherche, d'élaboration et de création intense. Le résultat: «I Rilievi di Gianni Versace», une collection exceptionnelle de tissus de décoration et d'ameuble-

«TEXTURES»

Gianni Versace—Christian Fischbacher, a new team for textile room decor

Decorating fabrics by Christian Fischbacher must be autographed, with a personal signature that is both new and unmistakable. For quite some time, the St. Gall novelties manufacturer had intended to create a collection of furnishing fabrics in conjunction with a distinguished international designer. In Summer 1985, this designer was discovered: Gianni Versace.

Born in southern Italy in 1946, Versace, whose sensational prêt-à-porter collections are universally acclaimed, is a fashion setter with a penchant for the classic line. Simplicity, clarity and harmony are the hallmarks of his style. A string of international awards and fashion prizes pay tribute to the young designer's rare and independent talent, and entitle him to a place in the pantheon of fashion.

Working with Gianni Versace was no first-time experience for Christian Fischbacher — Versace's designs have figured prominently in the firm's ladies' outerwear collections for many years. Home textiles, however, was virgin territory to the stylist, who was keen to map out completely new paths in this domain. After the drawing-board stage came experiments with dress fabrics, and then textile engineers were assigned the task of translating the optical effects of typical Versace ideas into actual materials. In short, a period of extremely concentrated creative development began.

The result: "I Rilievi di Gianni Versace", a superb collection of furnishing and upholstery fabrics with three-dimensional surface textures. Displayed first at Italy's top fair, "Incontri Venezia", these exclusive home tex-

«STRUTTURE»

Gianni Versace—Christian Fischbacher, un nuovo team per la creazione di stoffe d'arredamento d'interni

Le stoffe decorative per arredamento d'interni della Christian Fischbacher portano l'impronta di una propria firma, la quale deve contemporaneamente spiccare e come novità e per il suo particolare carattere. Già da tempo nell'impresa delle novità san-gallesi si accarezzava l'idea di creare collezioni di stoffe decorative per arredamenti d'interni con la partecipazione di un designer noto a livello internazionale. Nell'estate 1985 si trovava questo designer: Gianni Versace.

Il creatore di moda, nato nel 1946 nel meridione italiano, le cui collezioni del prêt-à-porter hanno suscitato l'interesse e trovato il plauso a livello internazionale, ama la linea classica. Sobrietà, chiarezza ed armonia sono il suo sostanziale stile. Le numerose lodi e premiazioni elargite dagli esperti del settore di tutto il mondo assegnate a questo giovane designer stanno a testimoniare il suo particolare ed estroso talento. Infatti egli si sta guadagnando i galloni fra gli immortali della storia della moda. Gianni Versace non è certamente un elemento nuovo presso la Christian Fischbacher; le sue bozze si trovano nella collezione DOB della Casa e già da tempo spiccano in prima linea. Nuovo invece per lui è il campo delle stoffe d'arredamento, a cui egli vuole rivolgere una tutta sua particolare attenzione. Si iniziò ad escogitare e a combinare, a far esperimenti con stoffe usualmente usate per l'abbigliamento, sono stati consultati esperti dell'ambito tessile, si sono tradotti i tipici elementi d'ottica delle idee di Versace realizzandole su tessuti pesanti, in breve — si iniziò un periodo di intenso lavoro di sviluppo creativo.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 16-21

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

ment aux aspects structurés tridimensionnels. Présentés pour la première fois à la plus importante Foire italienne «Incontri Venezia» ces tissus firent un tabac et la maison Christian Fischbacher n'est pas seule à avoir la certitude que ces textiles d'intérieur exclusifs marquent le début d'une ère nouvelle de la conception du décor intérieur.

Tridimensionnel est le thème central de la nouvelle collection de textiles d'intérieur de Gianni Versace pour Christian Fischbacher. Les tissus en partie conçus et réalisés spécialement pour «I Rilievi» sont animés de structures, de surfaces mouvantes et donnent une impression de relief. Les tissus choisis sont absolument hors des sentiers battus, jamais vus dans la décoration d'intérieur: cloqués, gaufrés, jacquards plissés, matelassés, tissés doubles translucides, toiles de soie bruissantes. Il s'agit de fibres naturelles pour la plupart, pur coton, lin, soie, associés parfois pour des effets spéciaux.

Trois idées maîtresses sont à la base des dessins de la collection: un dessin arlequin, aux facettes variées à l'infini, fleurs de style et intéressantes structures aux lignes tramées souples. Ces trois thèmes, qui sont l'objet de variations et de combinaisons multiples, apparaissent sur des tissus aux structures diverses en de surprenants tableaux toujours renouvelés. La palette porte la griffe de Versace. Presque la moitié de la collection est composée de noirs, gris et blancs subtilement nuancés. Des «non-couleurs» dont se dégage une incroyable luminosité. L'éclat surgit lorsqu'il use de couleurs primaires – bleu lumineux, jaune, rouge et vert – qui brillent dans leur pureté ou apparaissent associées, mêlées à la manière Versace – avec du noir.

Gianni Versace, qui attache une importance primordiale aux tissus dans ses collections de vêtements, a mis en œuvre toutes les techniques actuelles possibles dans ses «Rilievi» pour Christian Fischbacher, ouvrant de nouvelles perspectives pour des réalisations fascinantes. Il en est résulté une collection exceptionnelle, qui rompt avec toutes les règles admises et introduit une esthétique d'avenir dans le domaine des textiles d'intérieur.

Qualité, créativité, tradition

«I Rilievi di Gianni Versace» sont plus que des tissus d'intérieur, ils expriment une philosophie, celle de l'importance de l'harmonie dans l'environnement de l'homme moderne. En conséquence, ces textiles d'intérieur résultent d'un concept global de décoration. Il tend vers une harmonie qui englobe l'habillement des fenêtres, le revêtement des parois, la couverture du mobilier et du lit, ainsi que tous les éléments textiles de l'installation. Les dessins de base qui s'associent avec raffinement et les structures inhabituelles des tissus créent de nouvelles dimensions dans la décoration d'intérieur.

Une particularité des tissus créés spécialement pour cette collection est leur stabilité. Qu'il s'agisse de tissus lourds d'ameublement ou de rideaux légers et translucides, les structures demeurent, même lorsque les tissus sont tendus. Là aussi s'ouvrent de nouvelles possibilités d'utilisation.

L'installation d'un intérieur actuel n'exclut nullement les meubles anciens, on s'éloigne pourtant de plus en plus des tissus d'ameublement classiques, du purisme dans le style. La surprise est recherchée, et il s'avé-

tiles scored an instant hit, and Christian Fischbacher is not alone in thinking that they will usher in a new era in interior design.

Three-dimensional is the catchword in Gianni Versace's new home textile collection for Christian Fischbacher. The charm of the fabrics, some of which were specially developed and manufactured for «I Rilievi», lies in their textures, lively surface interest and relief-like impression. Extremely unconventional fabrics for textile interior decor are used: cloqués, gaufrés, plissé jacquards and matelassés, semi-sheer double wovens or crisp silks. Most are manufactured from natural fibres: pure cotton, linen, silk, either alone or blended for special effects.

Three designs underpin the collection: a harlequin pattern with a profusion of lozenge shapes, a stylish floral, and lovely textures with broken lattice lines. In variations and combinations, these three themes appear on the differently textured fabrics in a kaleidoscope of stunning compositions. The colour chart is typically Versace. Almost half the collection is in black, grey and white tones and their subtle shadings – non-colours, of incredibly colourful radiance. Colours include the primary colours, and brilliant blue, yellow, red and green either singly or in Versace's favorite combinations and mixtures with black.

Gianni Versace, who attaches immense importance to the choice of fabrics in his dress collections, has exploited every technical facility in his «Rilievi» for Christian Fischbacher and sown the seeds for exciting new developments. The outcome is an exceptional collection of decorating fabrics for the future with an explosive impact on conventional decorating maxims.

Quality, creativity, tradition

«I Rilievi di Gianni Versace» are not merely home textiles. They are the embodiment of a philosophy: the importance of harmonious surroundings for modern man. The underlying decorating concept is accordingly holistic. The goal is optical harmony, a harmony that embraces curtaining, wall coverings, upholstery, bed spreads and every aspect of textile decor. In elegant combinations and variations, the basic designs, together with the unusual textures, generate new dimensions in interior decorating.

A special feature of the fabrics developed specifically for this collection is their stability. Both the heavy upholstery fabrics and the light semi-sheer curtaining retain their texture even when stretched. This too offers scope for innovative applications.

Contemporary living certainly does not mean doing away with antique furniture, but the swing from classic soft covers and rigorous stylistic purity is gathering momentum. There is a demand for the unexpected, and it has been shown that modern fabric design and furniture of bygone epochs are by no means incompatible. The clean modern lines of the Versace-Fischbacher collection will prove to be an interesting complement to antique furniture shapes.

Ne risultavano «I Rilievi di Gianni Versace», una tutta sua particolare collezione di stoffe decorative d'interni e rivestimenti di mobili con soggetti a superfici strutturate a tre dimensioni. Queste stoffe presentate per la prima volta alla mostra di primario impegno, all'«Incontri Venezia», hanno suscitato un gran interesse e non si è soltanto convinti presso la Christian Fischbacher che queste stoffe decorative di esclusiva mano creativa siano l'inizio di una nuova era dell'arredamento ambientale.

Tridimensionalità è il tema centrale delle nuove collezioni di stoffe d'arredamento d'interni di Gianni Versace create per la Christian Fischbacher. Le stoffe, in parte sviluppate e strutturate per «I Rilievi» vivono di strutture, di immagini superficiali mobili ed elementi d'ottica propria del rilievo. Per l'addobbo e l'arredo ambientale vengono in questo caso utilizzate stoffe di carattere che si scosta notevolmente dal prodotto tradizionale. Cloqués, gaufrés, jacquard pieghettati e trapuntati, tessuti doppi semitrasparenti oppure tele di seta crepitante. Vengono prevalentemente lavorate fibre naturali, puro cotone, tela, seta e misto-seta di speciale effetto.

Nella collezione appaiono tre idee basilari di disegno: un disegno arlechino a diverse forme romboidi, strutture stilizzate ed interessanti dalla linea disciolta reticolare. Questi tre temi vengono variati e combinati ed appaiono sulle stoffe nelle più svariate strutture con immagini nuove e sorprendenti.

La scala colori è la tipica di Versace. Quasi la metà della collezione è in nero, grigio e bianco nonché nelle loro sottili sfumature. Non-colours che irradiano un incredibile vivacità di colore. Il multicolore appare nelle tinte primarie; blu lucente, giallo, rosso e verde brillano come colori puri oppure mischiati e combinati nelle miscele preferite da Versace col nero.

Gianni Versace il quale attribuisce immensa importanza alla scelta delle sue stoffe utilizzate per le varie collezioni d'abiti da lui create, è ricorso ad ogni possibilità lui offerta dalla tecnica dando stimolo ad affascinanti nuovi sviluppi per realizzare «I Rilievi» commessigli dalla Christian Fischbacher. È nata così l'eccezionale collezione del futuro che ha superato ogni massima sinora ritenuta valida nell'ambito dell'arredamento ambientale.

Qualità, creatività, tradizione

«I Rilievi» di Gianni Versace non sono semplicemente delle stoffe da utilizzare per arredamento d'ambienti; essi simboleggiano nell'contempo una filosofia ossia l'importanza di adeguare un mondo armonico all'individuo moderno. Proporzionalmente tutto uniforme è in di anche il concetto dell'arredamento che è alla base di queste stoffe utilizzate per l'addobbo ambientale. Si tende ad armonizzare l'effetto ottico stabilito fra ornamento della finestra, rivestimento parete, rivestimento per mobili e copripiletto nonché tutti gli altri settori che richiedono l'impiego del tessuto. I disegni raffinati combinati ed in sé variati conferiscono – attraverso le inusitate strutture delle stoffe – nuove dimensioni alla decorazione d'ambienti.

Una particolarità di queste stoffe espressamente sviluppate per queste collezioni è la loro inalterabilità. Sia stoffe pesanti per rivestimenti di mobili che stoffe per tendaggi leggeri,

re désormais qu'un tissu actuel et des meubles d'époques ne s'opposent nullement. La ligne pure et nouvelle de la collection Versace-Fischbacher sera un complément intéressant aux formes de mobiliers anciens.

LA LIGNE «CHÂTEAU NOHAN»

Des associations de couleurs plus soutenues pour une ambiance renouvelée

Le goût des teintes plus foncées et soutenues dans les textiles d'intérieur trouve une interprétation particulièrement expressive dans la collection «Château Nohan» de Zumsteg. Le caractère laineux d'un nouveau tissu coton parama finement frotté ajoute une note douillette à la pièce. Les dessins et, en premier lieu, un splendide motif de roses recouvrant le fond et une généreuse rayure paisley, que complètent des composés créés spécialement pour eux, dégagent cette atmosphère de noble confort que recherche une clientèle exigeante dans un intérieur représentatif – privé ou professionnel. Cette nouvelle série, dont les tons de base jouent avec les nuances brun-rouge et bleu foncé, a suscité un enthousiasme spontané auprès des visiteurs professionnels lors des «Incontri Venezia» où elle a été présentée pour la première fois.

Autres nouveautés de la collection déco: un élégant dessin floral sur du tussah finement noppé en jaune et saumon et un dessin de style français sur fond lamé jacquard, qui permet de nombreuses associations grâce aux composés qui s'accordent avec les unis et faux-unis.

Nouveautés également dans les tissus d'ameublement. Une rayure en trois tons en coton retors dans les coloris bleu, brun et réséda, qui est non seulement solide mais traité Scotchgard en plus et donc parfaitement adaptée au revêtement des murs ainsi qu'à d'autres utilisations dans la décoration. «Punto», apprécié depuis des années, existe maintenant également dans une qualité retors lourde pour meubles rembourrés ou jetées de lits, dans les coloris connus dans la gamme des unis.

«CHATEAU NONAN» LINE

Darker colour combinations for new room ambience

The trend to darker, richer tones for textile furnishings now in full swing is given a particularly eloquent interpretation in the Zumsteg Collection's «Château Nonan» line. The woolly character of a new fabric quality – a slightly abrasive cotton panama weave – introduces an aura of cosy warmth into a room treatment. The designs, in particular the magnificent rose pattern that completely covers the ground and the large-scale wide paisley stripes, complemented by the specially created matching co-ordinates, embody the distinguished atmosphere sought after by a quality-conscious clientele for formal interiors, in both private dwellings and public buildings. Based on a russet and dark blue colour scheme, this new series drew gasps of enthusiastic approval from the professional visitors to «Incontri Venezia», where it made its début.

Further novelties in the furnishing fabric collection include an elegant floral design on a fine-knopped tussah silk in yellow and salmon, and a French period pattern on a jacquard lamé ground. Partnered with the versatile solid-coloured shot fabrics, these provide the interior decorator with great latitude for personalized permutations and combinations.

Novelties have also been incorporated in the upholstery assortment. A tricolour stripe pattern with nebulous stippling in blue, brown and reseda on a cotton ply quality offers more than high wear resistance. Being Scotchgard finished, it is also dirt-repellent, and therefore well suited to wall coverings and other furnishing applications. «Punto», a star performer for many years, is now also available in a heavy ply quality for upholstered furniture and bed spreads in the familiar shades of the solid-coloured range.

semitrasparenti, conservano sempre le loro strutture anche se vengono usate per rivestimento paretale. Anche qui appaiono nuove possibilità d'impiego.

L'abitazione moderna non sta affatto a significare che si debba rinunciare al possesso di mobili antichi; ci si allontana qui comunque sempre più dalle stoffe d'arredamento classiche per purismo di stile. Viene richiesto quanto può apparire sorprendente ed è stato dimostrato che attuali disegni praticati su stoffe ornamentali e mobili d'epoca passate non debbono necessariamente rivelarsi fra loro in contrasto. La linea chiara, moderna della collezione Versace-Fischbacher risulterà un'interessante integrazione adattabile alle forme del mobile antico.

LINEA «CHATEAU NOHAN»

Tessuti d'arredamento combinati in tonalità scure

La tendenza che si fiuta nell'aria e che più che altro si orienta – per tessuti d'arredamento – verso tonalità di tinte cariche e scure trova una più che particolare interpretazione espressiva nella linea «Château Nohan» della collezione Zumsteg. Il carattere lana, il risultato di una nuova qualità di tessuto – cotone panama a scarabocchi fini – dona un certo calore all'ambiente abitativo. I disegni, in particolare a magnifiche rose che coprono il fondo e la riga Paisley generosa e larga, completati da composés espressamente ideati in riguardo, creano quell'ambiente signorile particolarmente ricercato da quella clientela che si dedica alla realizzazione di esigenti interni sia nell'ambito abitativo privato che in quello di scena pubblica. Questa nuova serie costituita sulla base di tonalità rosso-bruno e blu scuro ha suscitato alla «Incontri Venezia», ove è stata presentata per la prima volta, lo spontaneo entusiasmo dell'esperto visitatore.

Ulteriori novità della collezione dei tessuti per arredamento sono eleganti disegni floreali su seta-tussa bouclé in giallo e salmone nonché un disegno stilizzato francese su fondo in lamé jacquard che offrono ad architetti-pregettisti d'interni – mediante svariati composés delle tinte unite e falso-unite – combinazioni differenziate ed individuali.

Sono state aggiunte novità anche alla serie dei tessuti per rivestimento di mobili. Una variante a righe a tre colori a quadri nebulosi nelle tonalità blu, marrone, reseda, in una qualità di cotone ritorto, la quale non solo si rivela robusta ma anche provvista d'appretto scotchgard antisporno, pertanto ben adatta per addobbo paretale ed altre finalità ambientali. «Punto», da anni preferito e venduto con successo, è ora inoltre reperibile nella qualità in ritorto pesante per ricoprire mobili imbottiti e copripiletto con disegni dei noti colori della gamma delle tinte unite.

TRADUCTIONS
TRANSLATIONS
TRADUZIONI



PAGES 22/23

ZUMSTEG AG, ZÜRICH



PAGES 24/25

TISCA TISCHHAUSER + CO. AG
BÜHLER

STRUCTURES PLUS FINES ET PALETTE DE COLORIS IMPOSANTE

But des nouvelles créations TISCA pour l'ameublement et la décoration: une intégration harmonieuse dans l'espace habité

Les textiles ne doivent pas dominer dans l'espace habité. Cela exige une créativité discrète et un soin particulier dans la composition de la palette qui doit faciliter les associations de tons. Tâche ardue certes, que l'équipe des stylistes de TISCA Tischhauser + Cie SA à Bühler a su résoudre avec une remarquable compétence.

Tissus d'ameublement: Les qualités extrêmement rustiques sont en perte de vitesse. Les fils imprimés rappelant l'impression chaîne font des dessins intéressants et exclusifs, doucement estompés. **Les matières:** coton/acryl et viscose. Les motifs souvent ornementaux sont animés par le fond irisé et le brillant naturel des fils viscose. L'impression de relief est discrète avant tout, à peine plus nette dans quelques flammés d'une certaine «rutilance». La chenille est toujours en vogue, mais avec des motifs également estompés. Cubes, couleurs arc-en-ciel, changeants discrets complètent de manière idéale la série chenille. L'élément floral s'étend au secteur des lainages, avec des motifs à grands rapports dans des nuances pastel claires. Fleurs, ramages et effets d'ombrage transposés sont tissés selon une intéressante technique jacquard. Fidèle à la tendance générale, le travail est plus fin et plus serré, de sorte que ces qualités se prêtent admirablement au secteur professionnel.

Tissus de décoration: Les fibres naturelles dominent. Les dessins allover généraux, d'un aspect discret avec des effets mats et brillants raffinés dominent la collection. Le passage très fluide d'une nuance à l'autre est intéressant et sensible, surtout pour l'«Italian look». Le toucher: souple et fluide. Dans ce secteur également, nous retrouvons les couleurs de l'arc-en-ciel dans des dessins rythmés en pur coton. Une harmonieuse symphonie colorée que les termes «Piano», «Libretto» ou «Andante» idéalisent.

FINER TEXTURES AND IMPOSING COLOUR SPECTRUM

Harmonious integration into interior decor: all-out bid by Tisca's latest creations for upholstery and furnishing fabrics

The textile components should not dominate a room scheme. Creativity needs to be held in check and the colour chart elaborated with meticulous care, in order to facilitate compatibility. No easy task! Yet the designer team at TISCA Tischhauser + Co. AG in Bühler has risen to the occasion.

Upholstery fabrics: There is a pronounced swing away from outspokenly rustic qualities. Printed yarns, evocative of warp printing, are worked up into lovely exclusive designs with soft contours. Materials are cotton/acryl and viscose. A rainbow-hued ground and the natural sheen of viscose yarns enliven the prolific ornamental-style figures. The relief effect remains low-keyed throughout, just a fraction more emphatic in a flame-type quality with a "glitter effect". Chenille is still popular, but there too finer textures predominate. Cube effects, rainbow colours, a slightly shot appearance are the ideal complements to the chenille assortment. The floral range in wools has been extended with large-repeat patterns and pale pastels. Flowers, garlands and shadow plays are woven in an interesting jacquard technique. In keeping with the objective, fine count yarns and close weaves are employed, so the fabrics are suitable for contract use.

Furnishing fabrics: Natural fibres dominate the scene. The collection owes its distinctive character to the large all-over muted patterns and the refined use of natural matt/lustre effects. Beautiful fluid colour transitions are set off to particular advantage in the "Italian look". The fabric feel is soft and supple. Rainbow colours crop up again in the furnishing fabrics in pure cotton weft-patterned materials. A harmonious symphony, with aptly named lines: "Piano", "Libretto" and "Andante".

STRUTTURE FINI ED IMPOSANTE GAMMA DI COLORI

Integrazione armonica nell'ambiente abitativo - ecco il fine postosi dalle nuove creazioni TISCA - dalle collezioni dei tessuti per arredamento d'interni e di rivestimento di mobili

L'addobbo d'interni con stoffe ornamentali non deve soffocare l'ambiente. Ne risulta pertanto l'impiego dell'uso della giusta misura nell'impiego dei mezzi creativi in particolare da svolgere con molta accuratezza nell'utilizzo della scala colori anche per facilitarne l'armonizzazione. Un compito questo non facile che è stato tuttavia idealmente risolto dallo staff designer della S.A. Tischhauser + Co. di Bühler.

Stoffe per mobili: evidente appare il distacco creatosi rispetto alle qualità nel tipo rusticale. Filato stampato che ricorda in un certo qual modo stampa d'ordito mettono in risalto interessanti ed esclusivi disegni caratterizzati da morbide linee fluide. Materiali impiegati: cotone/acrilico e viscose. Le svariate figure ornamentali spiccano sul fondo a color dell'iride alimentate dalla naturale lucentezza di un filato in viscose. L'effetto del disegno in rilievo è tenuto ben moderato, di poco più intenso, d'effetto luccicante, unicamente nella qualità tipo fiammante. Chenille permane sempre un tema dominante anche se qui si trovano motivi più fini in primo piano. In versione d'effetto a dadi, a colori iridati, a carattere cangiante essi vanno a completare l'assortimento del chenille. È stato inoltre potenziato il campo floreale del settore lana con motivi a grandi rapporti e sfumature chiare, pastello. Fiori, tralci, giochi d'ombra, sensibilmente resi estereanei, tessuti caratterizzati da un'interessante tecnica jacquard. In vista dello scopo a cui sono destinati si è lavorato anche qui a trama fine e spesso, per cui le qualità si addicono per l'uso nel settore utilitario.

Stoffe per arredamento d'interni: dominano qui le fibre naturali. Generosi disegni allover d'effetto ottico poco appariscente, raffinati e caratterizzati dal naturale opaco/lucido essi improntano a grandi tratti il quadro della collezione. Interessanti si rivelano i passaggi fluidi dei colori che si evidenziano in particolare per il loro tipico «Italian look». Al tocco: morbidi e scorrevoli. Anche nell'ambito dei tessuti utilizzati per l'arredamento d'interni s'incontrano di nuovo i colori dell'iride nelle qualità a disegno di licio di puro cotone. Una sinfonia di colori armonici, la sensazione suscitata dai quali viene ancor più sottolineata da noti nomi d'articoli come «Piano», «Libretto» oppure «Andante».

ACCORD MEUBLES - TISSUS

Produits de pointe et créativité variée à souhait

En peu de temps, le tissage Jacob Rohner SA a su se faire un nom sur le marché international par sa maîtrise à discerner les tendances futuristes et à les transposer en créations d'une qualité incomparable. Repensée à chaque nouvelle collection, la devise demeure pourtant: réaliser une harmonie optimale avec les meubles, les

HARMONY BETWEEN FURNITURE AND FABRIC DESIGN

Creative profusion of top-flight products

A special genius for fastening on to fashion trends and transposing them into upper-echelon merchandise has propelled the weaving firm Jacob Rohner AG to a high-ranking position on the international market. Optimal harmony between furniture,

ARMONIA FRA DISEGNI DI MOBILI E STOFFE ARREDAMENTALI

Prodotti di superqualità di grande varietà creativa

Con la sua magistrale capacità, con cui essa sa avvertire le tendenze futuristiche tramutandole in prodotti di pregiata qualità, la S.A. Tessili Jacob Rohner è riuscita a profilarsi in breve tempo sul mercato internazionale. Il motto che si riflette in ogni

tissus et le design. Lors de la planification, non seulement les influences de la mode entreront en considération, mais aussi le mode de vie, les habitudes et les exigences de qualité et de confort.

Dans le nouveau programme, remarquons en premier lieu les tissus fins en viscose/polyester qui répondent aux plus hautes exigences en dépit de leur légèreté. De petits dessins d'inspiration graphique et l'alternance de mat et brillant des fils de chaîne et de trame de couleurs complémentaires donnent un aspect changeant et élégant. La coloration est l'objet d'une attention particulière: une série de nuances neutres telles que beige clair, gris clair et foncé contraste avec une palette haute en couleur qui propose des gammes de bleus et de violets, du vert émeraude et une série de nuances cuivrées.

Le tapis style patchwork réfait surface dans une composition en viscose/ polyester à chaîne et trame en fil retors. Sept colorations avec chacune trois assortiments de couleurs sont proposées. La structure très naturelle du tissu avec ses effets noppés rustiques et les coloris frais sont en contraste charmant avec le brillant mat.

Les tissus chenille satisfont le goût des dessins psychédéliques et des imprimés du genre Vasarely, bicolores ou multicolores. Cette série illustre dans sa diversité créative une certaine audace dans la coloration et le dessin d'avant-garde, dont la réalisation exige outre une subtile compréhension de la mode, un savoir-faire technique étendu.

fabric and design is the motto that is given a fresh slant in the thinking underlying every collection. Fashion currents as well as life styles and standards of quality and comfort are taken into account at the blueprint stage.

The most noteworthy feature of the new programme is a beautiful viscose/polyester quality that will stand up to the hardest wear despite its light weight. Small graphic-inspired patterns and the matt/lustre interplay of warp and weft, together with the complementary colours, combine to achieve stylish shot effects. Colour statement is given priority treatment: a series of neutral tones – light beige, light and dark grey – offset a palette of richer gemstone shades at the blue/violet end of the spectrum, along with emerald and copper tints. The good old rag carpet is back in fashion in a viscose/polyester quality with ply yarns in warp and weft. Available in 7 shades each with 3 colour compositions, its natural weave texture with rustic knopp effects and cool colours are a charming foil to the matt/lustre look.

Catering to the trend to patterned fabrics, the chenille programme offers psychedelic patterns and Vasarely compositions in two-tone and multicoloured versions. It's actually in this range that the bold approach to avant-garde colouring and designing, which calls for subtle fashion feeling and comprehensive technical expertise, is shown up to best advantage.

collezione è l'armonia ideale da stabilire fra mobili, tessuti arredamentali e design. Vengono in tal modo presi in considerazione – in sede di programmazione – non solo le tendenze della moda ma anche le abitudini, le esigenze qualitative e del comfort.

Nell'ambito del nuovo programma si vuole anzitutto far presente una qualità fine di viscosa/poliestere, la quale, malgrado il suo leggero peso, sa reggere a grandi sollecitazioni. Piccoli disegni d'ispirazione grafica, l'effetto opaco-lucido della trama-ordito danno un elegante aspetto ottico cangiante. Si dà grande importanza al colorito; una serie di tinte neutre come beige chiaro, grigio scuro e chiaro di fronte ad una gamma di colori pieni decorativi della scala azzurro-violetto, color smeraldo e sfumature in rame.

Divenuto famoso il tappeto nostalgico a riquadri cuciti assieme con trama-ordito in ritorto. Il prodotto viene offerto in sette tinte ciascuna in tre combinazioni di colorito. La naturale struttura del tessuto con effetto a bottoni rusticali ed i coloriti freschi contrastano piacevolmente con una lucentezza di diffusione sommersa. È stato tenuto conto nell'ambito del programma chenille della tendenza per stoffe con disegni psichedelici ed impressioni Vasarely in tonalità di tinta bi e multicolore. Proprio con questo assortimento viene chiaramente dimostrato – attraverso una grande varietà creativa – il coraggio rispetto a quella colorazione e quel disegno d'avanguardia, la cui realizzazione, accanto ad un acuto feeling per la moda, presuppone pure un vasto know-how tecnico.

1. Tissu transparent à mailles et noppés fins en 100% polyester. Largeur 260 cm avec bordure de plomb.

2. + 3. Plumetis vaporeux, un voilage particulièrement plaisant dans une maison de campagne. 100% polyester, largeur 270 cm.

4. Broderie romantique allover dans le style Louis-Philippe sur une belle qualité de batiste coton, largeur 150 cm.

5. Voilage en très belle batiste coton avec des éléments brodés de style graphique, largeur 150 cm.

1. Sheer woven material with delicate knop effect in 100% polyester. Width 260 cm, with curtain weights.

2. + 3. Dainty satin stitching adds a pretty decorative touch to this cottage-style net curtaining. 100% polyester. Width 270 cm.

4. Romantic allover Biedermeier-style embroidery on high-grade cotton batiste. Width 150 cm.

5. High-quality cotton batiste net curtaining with floral and graphic embroidery. Width 150 cm.

1. Tessuto trasparente con effetto a bottoni fini, 100% Poliestere, larghezza 260 cm, con nastro di piombo.

2. + 3. Grazioso plumetis, dall'aspetto particolarmente simpatico come tendina per casa di campagna, 100% Poliestere, larghezza 270 cm.

4. Ricamo allover romantico, di stile Biedermeier in batista di cotone, larghezza 150 cm.

5. Austera tendina in batista di cotone con elementi ricamati grafici e floreali, larghezza 150 cm.

MÜRATEx

Voilage pour grandes surfaces au dessin marquant, avec des effets noppés et brillants, en 85% polyester et 15% polyacryl.

2. Voilage à la tôle d'abattage genre dentelle, à effet discret de mat et brillant, 100% polyester.

3. Tissu à insertion de trame apparaissant très transparent, à dessins de carreaux, 96% polyester/4% polyacryl.

4. Voilage tissé avec des effets dégradés et noppés d'un doux brillant en polyester 100%.

5. Voilage tissé à dessin fin, en un nouveau fil polyester rappelant la soie.

1. Contract curtaining with simple design and knop and lustre effect in 85% polyester/15% polyacryl.

2. Lacy fall-plate curtaining with muted matt/lustre look in 100% polyester.

3. Ultra-sheer weft fabric with check effect in 96% polyester/4% polyacryl.

4. Magazine weft net curtaining with underlaid shaded and matt/lustre knop effect in 100% polyester.

5. Fine-patterned magazine weft fabric with new silky polyester yarn.

1. Tendina per arredamento ambientale tessuta a grandi disegni, con effetto a bottoni lucente, 85% Poliestere/15% Poliacrilico.

2. Tendina tipo pizzo tessuta a lama di caduta, con moderato effetto opaco/lucido, 100% Poliestere.

3. Tessuto a trama molto trasparente a righe longitudinali strutturate, 97% Poliestere/3% Poliacrilico.

4. Tendina tessuta a trama, con effetto guarnito a bottoni sfumato in brillante-opaco, 100% Poliestere.

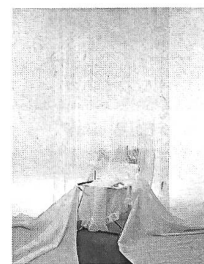
5. Tessuto a disegno fine, foggato a trama, con filato in Poliestere nuovo tipo seta.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



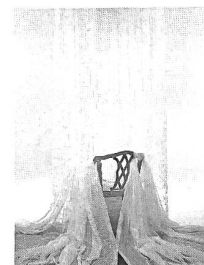
PAGE 26

JACOB ROHNER AG
HEERBRUGG



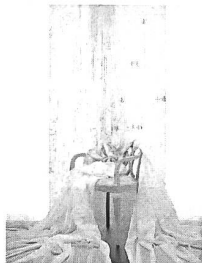
PAGE 33

FILTEX AG, ST. GALLEN



PAGE 34

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT
FÜR TÜLLINDUSTRIE AG,
MÜNCHWILEN



PAGE 35

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT
FÜR TÜLLINDUSTRIE AG,
MÜNCHWILEN

6. Voilage classique à insertion de trame et rayures structurées en long. 97% polyester/4% polyacryl.

Tous les articles en 180 et 260 cm de haut, avec bordure de plomb.

6. Classic weft quality with textured lengthwise stripes in 97% polyester/3% polyacryl.

All models heights 180 and 260 cm, with curtain weights.

6. Qualità classica foggiate per trafilato con righe trasversali strutturate, 97% Poliestere/3% Poliacrilico.

Tutti gli articoli nelle altezze 180 e 260 cm, con nastro di piombo.

TACO DÉCOR

1.+2. Tissu polyester imprimé de fleurs stylisées. Hauteur 300 cm, avec ruban de plomb.

3.+4. Tissu polyester fin et transparent à fines raies blanches et de couleur. Largeur 300 cm.

1.+2. Polyester fabric with printed stylized floral motif. Height 300 cm, with curtain weights.

3.+4. Lovely sheer polyester fabric with white and coloured pinstripes. Width 300 cm.

1.+2. Tessuto in Poliestere stampato con motivi floreali stilizzati, larghezza di 300 cm, con nastro di piombo.

3.+4. Tessuto in Poliestere trasparente, fine a righe aghiformi colorate e bianche, larghezza di 300 cm.

COULEURS ET DESSINS POUR DES EFFETS INÉDITS

TISCA renouvelle l'aspect du tapis tissé main

Avec sa collection de tapis tissés main, créée et colorée en Italie, la maison Tisca Tischhauser + Co. SA à Bühler a concrétisé un nouveau concept qui tient habilement compte des tendances actuelles.

A première vue la structure de base apparaît nettement plus fine, ce qui accuse une certaine différence par rapport au style rustique. Parallèlement, la technique de tissage utilisée produit un dessin plus dense. On abandonne ainsi le style tapis berbère proposé longtemps et l'on vise des groupes-cibles plus jeunes.

La variété des coloris est également séduisante, qui propose 50 nuances combinables entre elles selon le goût de chacun, dans une grande liberté créative. Les dessins graphiques apportent une note moderne de bon aloi et qui fait oublier que les motifs floraux seraient ici techniquement irréalisables.

La gamme des coloris va du noir profond au blanc écru, comporte des teintes soutenues mais également des nuances pastel renouvelées. Les tapis tissés en pure laine vierge de tonte sont double-face, donc utilisables des deux côtés.

En plus des couleurs, les dessins ont augmenté aussi en nombre, de sorte que les possibilités de variations individuelles sont maintenant pratiquement illimitées. Les tapis tissés main existent dans les dimensions de 140 x 200 cm, 170 x 240 cm, 200 x 300 cm et 250 x 350 cm.

L'ensemble représente une initiative réussie: elle permet de sortir de l'ornière de la rusticité, de s'engager dans une nouvelle voie, axée sur une catégorie de prix moyens et répondant aux désirs de clients individualistes plus jeunes. Le tapis tissé main se trouve ainsi complété par une offre attrayante, susceptible de créer une ambiance et un design actuels dans l'intérieur de groupes-cibles plus jeunes.

NEW ACCENT-SETTERS IN COLOURS AND DESIGNS

A TISCA facelift for handwoven carpets

Designed and coloured in Italy, the handwoven carpet collection by Tisca Tischhauser + Co. AG in Bühler embodies a new concept that ingeniously incorporates present-day fashion trends. One is immediately struck by the noticeably finer basic texture that initiates a certain departure from the rustic look. Yet at the same time the weaving technique employed creates a more closely woven impression. This marks a successful break with the berber look that has held sway for long periods as well as a successful approach to new target groups, particularly younger consumers. The exciting profusion of colours – about 50 in all – allows customers great creative latitude for individual combinations. Graphics convey a skilfully contrived measure of modernity, diverting attention from the absence of florals, which can not be manufactured for technical reasons.

The colour chart ranges from jet black to off-white, and embraces bright colours as well as pastel hues in new colour values. As for the colours, the choice of designs has been substantially widened, so there is virtually unlimited scope for individual variations.

These handwoven carpets are available in the following sizes: 140 x 200 cm, 170 x 240 cm, 200 x 300 cm and 250 x 350 cm.

A successful breakaway from the rustic vogue, they herald a new era in the medium-priced segment, which will appeal to young individualists.

The handwoven carpet range has been enriched by a handsome assortment that addresses the younger target group's demands for atmosphere and contemporary design in interior decor.

COLORI E DISEGNI METTONO NUOVI ACCENTI

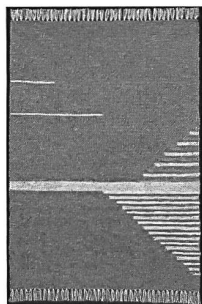
TISCA ha dato un nuovo volto al tappeto tessuto a mano

La S.A. Tisca Tischhauser + Co., di Bühler ha realizzato, con la sua nuova collezione ideata in Italia, un nuovo concetto che tiene abilmente conto delle attuali tendenze di mercato. Appaiono anzitutto evidenti le strutture del fondo divenute chiaramente più rimpicciolite nonché gli accenni, con cui ci si allontana dallo stile rusticale. La tecnica impiegata ha dato luogo ad un'immagine più intensa riuscendo nel contempo a lunghi tratti ad allontanarsi dal carattere della struttura berbera per poter così discutere con cerchie nuove, in particolare con cerchie d'acquirenti delle giovani generazioni. Appariscente è anche l'ampia gamma cromatica con approssimativamente 50 tonalità fra loro combinabili su richiesta degli acquirenti, a cui vengono offerte maggiori possibilità di scelta. I disegni grafici riproducono un'abile misura moderna rammentando nel contempo che il disegno floreale può essere sempre tecnicamente realizzabile.

La scala colori si estende dal nero cupo al bianco sporco, abbraccia tonalità di tinte cariche nonché sfumati pastello di nuovi valori cromatici. I tappeti tessuti in pura lana di tosa sono a doppia faccia ossia utilizzabili nei due sensi.

È stato esteso non solo il numero dei colori ma anche dei disegni per cui non vengono posti limiti alle possibilità di variazione. I tappeti tessuti a mano possono essere forniti nelle misure 140 x 200 cm, 170 x 240 cm, 200 x 300 cm e 250 x 350 cm.

Il tutto, una ben riuscita collana che si allontana dall'onda rusticale e dà inizio ad una nuova era, da classificare nel genere di medio prezzo, che sa pur venir incontro – coi suoi pregi – alle esigenze delle giovani generazioni. Il tappeto tessuto a telaio a mano si è arricchito di un ulteriore punto sapendo contemporaneamente conferire tono ambientale ed acquisire nell'ambito abitativo il favore della categoria giovani consumatori.



PAGES 48/49

TISCA TISCHHAUSER + CO. AG
BÜHLER

DES PASTELS PURS ET SOUTENUS

Prélude à une nouvelle coloration

Les coloris de la collection d'automne de Schlossberg Textil S.A. laissent présager ce que seront les nouveautés présentées à la Heimtextil à Francfort en janvier prochain: des tons pastel purs, clairs, assortis aux nouvelles couleurs des draps-housses et des draps en satin. La palette présente «Sahara» — sable doux, «Sorbet» — vieux rose tendre, «Capri» — bleu tirant sur le vert, «Mint» — vert pâle et «Blé», jaune discret. La série Jersey Royal ouvre la voie avec quatre dessins dans les nouveaux coloris, en partie teintée de romantisme, en partie discrètement embellie pour des parures de prestige: «Isabelle», fleurs étales et trame chinée; «Crystal», cristaux disposés en forme de rayons; «Fresco», bouquets de roses sur une suggestion de vieilles murailles et «Léda», feuilles et fleurs sur un fond finement structuré. Deux dessins complètent également la série Satin Noblesse. «Birna» dans la nouvelle ligne avec ses lis et ses nénuphars discrètement dessinés, où les fonds sable et argent voisineront avec un fond noir soutenu. «Emir», fleurs et motifs orientaux disposés en patchwork, présente des couleurs plus intenses, d'un effet chaleureux et expressif. Les qualités plus avantageuses — Jersey Comtesse et percale — adoptent également le nouveau programme de coloris, avec une suggestion de motifs géométriques («Venezia»), des feuilles et des fleurs recouvrant le fond («Fortuna»), de ravissantes rayures multicolores à la craie («Kingston») et même un dessin d'oiseaux du paradis sur fond rayé («Exotica»).

PURE, BRIGHT PASTELS

Harbingers of a new colour trend

The winter collection from Schlossberg Textil AG is ushering in new colouring that will be consolidated in the novelties for next January's Heimtextil exhibition in Frankfurt: clear, pure pastels, keyed to the new colour programme for fitted and satin sheets. «Sahara», a soft sandy shade, «Sorbet», a delicate old rose, «Capri», a greenish blue, «Mint», a pale green, and «Blé», a delicate yellow, dominate the colour palette. The Jersey Royal bed linen has already picked up four of the designs conceived for the new colour trend: «Isabella», with two-dimensional flowers and chiné stippling, «Crystal», with radially disposed crystals, «Fresco», with bouquets of roses interspersed with ancient stonework, and «Leda», a floral/foilage design on a fine-textured ground. These herald a new departure in romantic daintiness on the one hand and quiet distinction on the other for elegant, superior-quality bed linen. The Satin Noblesse series is richer by two designs. «Birna», with beautifully drafted lilies and water lilies, echoes the emergent trend with sand and silver and a black ground providing a strong accent colour. «Emir», a patchwork arrangement of oriental flowers and motifs, has a deeper colour scheme with a warm, expressive impact. Even the cheaper qualities in Jersey Comtesse and cotton percale have been incorporated into the new colour programme with slightly fanciful geometry («Venezia»), all-over leaves and blossoms («Fortuna»), lovely colourful chalk stripes («Kingston») and even a bird of paradise pattern on a striped ground («Exotica»).

PURI COLORI PASTELLO, A TINTE FORTI

Precursori d'una nuova tendenza di colore

Nella collezione autunnale della Schlossberg Textil S.A. si delinea già ora, dall'aspetto del colore, ciò che si rispecchierà sulle novità alla Heimtextil di Francoforte del prossimo gennaio: puri colori pastello chiari, i quali sono stati armonicamente inseriti nel nuovo programma del gruppo lenzuola fix e di satin. «Sahara», un sabbia morbido, «Sorbet», un dolce rosa antico, «Capri», un blu ravvivato da verdognolo marino, «Menta», un verde pallido, e «Blé», un giallo fine, determinano la gamma delle tinte. Nell'assortimento della biancheria da letto jersey-royal si trovano già quattro disegni idealmente inseriti che rispecchiano la tendenza dei nuovi colori, i quali con disegni a grandi fiori e quadri a reticolo («Isabella»), con cristalli disposti a raggio («Crystal»), con mazzi di rose riposte su muraglia antica («Fresco») ed un disegno a fiori/foglie su fondo finemente strutturato («Leda») mettono in evidenza la nuova tendenza da un canto di stile romantico e manierato e d'altro canto moderato d'una biancheria da letto elegante ed esigente. Sono stati aggiunti alla serie «noblesse» in satin due ulteriori disegni: il «Birna» con fioritura d'anemoni di mare e gigli a linee fini che raffigurano la tendenza che va delineandosi, mentre accanto al sabbia ed all'argento il fondo nero accentua la colorazione. Anche «Emir», coi suoi fiori e motivi orientali, riprodotto a miscuglio, rivela intensa colorazione, calda ed efficacemente espressiva. Nel programma di nuovo colore sono state pure inserite le qualità offerte a prezzi economici nel tipo jersey comtesse e percale di cotone, con strana geometria («Venezia»), con fogliame e fioriture che coprono il fondo («Fortuna»), con belle righe colorate («Kingston») oppure addirittura con disegni d'uccelli del paradiso su fondo rigato («Exotica»).

DESSINÉ AU CRAYON

Tendances inédites dans des teintes subtiles ou vives

Les dessins inédits et surprenants sont toujours présents dans les collections de parures de lits de Christian Fischbacher. La ligne jeune et actuelle se précise dans des figures géométriques aux coloris raffinés, des versions à petits ou grands rapports, des rectangles de couleurs marquants et des peintures naïves, parfois abstraites. Le romantisme est réservé au style élégant et soigné. Fleurs, ornements et motifs figuratifs s'y retrouvent dans des colorations recherchées et subtilement nuancées. La palette se complète de couleurs soutenues et éclatantes, de sorte que de charmants pastels voisinent avec les rubis, émeraude, ors ou saphirs qui animent des dessins empreints de fantaisie. Autres particularités: les nuances terreuses et celles des épices exotiques. Ainsi qu'il sied à une offre aussi exclusive, seul le pur coton est admis. Satins lumineux, façonnés doucement chatoyants et jerseys souples sont les qualités de base de cette collection précieuse destinée à une clientèle qui apprécie les exclusivités actuelles.

COLOURFUL DRAFTSMANSHIP

Trendy ideas in subtle or vivid colouring

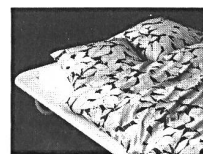
Innovative exclusive designs are characteristic features of Christian Fischbacher's bed linen collections. Geometrics in choice colours and small- to large-repeat variations, contrasting bold-coloured checks, finely traced florals on dark grounds, arresting burn-out motifs, and naïf paintings with the occasional abstract slant, are hallmarks of the youthful contemporary line. Vogueish up-market bed linen is basically romantic. Florals, ornamentals and figuratives are interpreted in a select, exquisitely nuanced colour scheme. The colour palette has been extended to include deep, vibrant colours; unusual pastels as well as ruby red, emerald green, gold and sapphire blue confer a lively resonance on the imaginative designs. Earthy tones and exotic spice colours are further special attractions. As befits the exclusive range, only pure cotton is used. Gleaming satins, dull-sheened figured and softly falling jerseys are the basic qualities for this superior collection for a clientele with an innate weakness for high-fashion specialities.

CON LA MAGICA MATITA DA DISEGNO

Idee d'attualità in colori raffinati o vivaci

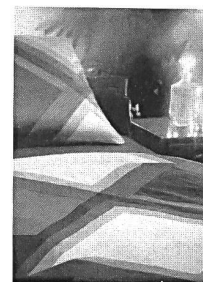
Disegni moderni, inconsueti fanno parte, nel più naturale dei modi, della collezione di biancheria da letto della Christian Fischbacher. Immagini geometriche di raffinato colore nelle versioni a grandi-piccoli rapporti, scozzesi ridotti in tinta vivace, disegni floreali su fondi scuri, spiccati motivi creati per corrosione e pitture di stile ingenuo, vivaci, in parte astratte, caratterizzano la giovane linea moderna. Il romanticismo è il tema di tendenza accurata ed elegante. Fiori, ornamenti e figure appaiono qui in colorazione ricercata, sensibilmente sfumata. La gamma dei colori è stata completata da tonalità intense e lucenti per cui accanto ad insoliti colori pastello sfiorano disegni fantasia in rosso rubino, verde smeraldo, oro oppure in blu zaffiro. Altre caratteristiche sono le tonalità in terra e colori esotici d'aromi. Come s'addice all'offerta in esclusiva si è lavorato solo in puro cotone. Rasi brillanti, façonnés luccicanti e jerseys leggermente cadenti sono la qualità-base dell'esigente collezione creata per una clientela a cui piace vestire alla moda.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 56/57

SCHLOSSBERG TEXTIL AG
ZÜRICH



PAGES 58/59

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN



PAGES 60-63

BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

«BONJOUR CHIC» ET «FABRIC FRONTLINE»

Le style design poursuit sa course

Il y a à peine une année, Boller, Winkler SA lançait ses premières parures de lits «design» concoctées à partir de la série «Fabric Frontline». Encouragée par le succès obtenu, la maison propose actuellement une deuxième série qui comporte trois dessins très différents. L'un présente des méandres interprétés à partir de bancs de nuages chinois, une vision tout à fait inédite dont l'attrait est dû à une coloration verte et orange sur fond noir, ou encore bleu intense et rouge sur fond gris foncé. Plus pondérées, plus discrètes aussi, les versions en gris foncé et or ou en gris et blanc. En complément, la qualité de base de la maison – un coton jacquard avec un rappel du banc de nuages – en blanc, ciel, rose, gris et champagne.

Tout autre, le second dessin est réalisé dans un style anguleux de «break-dancers» où animaux et personnages caractéristiques mènent une ronde effrénée, mis en valeur par une coloration un peu terreuse et tamisée, toutefois soutenue par une harmonie bleu/vert/rouge ou bois de rose/mauve/jaune. Alternative plus paisible: celle en grège, gris et or. Changement total une fois de plus, le troisième dessin s'inspire de la peinture des cavernes. Des plages presque géométriques où s'inscrivent des signes posés à la spatule, mystérieux, inattendus, dans les coloris grenat/gris/blanc et bleu/grenat/or. Une version assagie existe dans les tons de beige.

Cette nouvelle série de «Fabric Frontline» comporte également un panneau avec un rapport dans les dimensions d'un lit – longueur et largeur, décoré de généreuses plages colorées de bleu agressif, vert, rouille et noir sur un fond tramé blanc/gris. Oreiller et envers du couvre-lit sont confectionnés dans ce même dessin finement tramé qui contraste de manière rassurante avec ce dessin insolite.

«BONJOUR ÉLÉGANCE» ET «BONJOUR JEUNESSE»

Entre exotisme et danse des années cinquante

L'assortiment traditionnel des parures de lits «Élégance» est empreint lui aussi de la personnalité de Boller & Winkler. Elle est exprimée ici dans un dessin géométrique à rectangles en noir et blanc ou encore dans un patchwork de motifs ethniques sud-américains de couleurs intenses, enrichies d'impressions or. Plus discrets et classiques, un tendre dessin floral et un motif rayé pastel s'intègrent parfaitement dans l'offre actuelle.

La ligne «Jeunesse», hors du conventionnel, en coton renforcé, propose des couples de danseurs des années cinquante, en noir et blanc, turquoise et rose, ming et bleu, jaune et rouge, qui apportent une note gaie. Cette jeune série de parures comporte en outre un dessin rayé allégé par des chiffons de papier, en quatre harmonies de teintes inédites.

«BONJOUR CHIC» WITH «FABRIC FRONTLINE»

The Designer Line sequel

Just on a year ago, Boller, Winkler AG launched its first highly original Designer bed linen, from the creative hotbed at Fabric Frontline. Delighted with its success, the company is now marketing a second series featuring three vastly different designs.

The first is a fanciful Greek key based on a Chinese cloud band – a complete innovation that makes a vigorous colour statement in green and orange on a black ground or deep blue and red on a dark grey ground. More restful, lower-key versions are executed in dark grey with gold and grey with white. The ground quality – a cotton jacquard of cloud band inspiration – is now on sale in the complementary colours white, pale blue, pink, grey and champagne.

In sharp contrast, the second design, inspired by snappy break dancers, features stylized, boldly drafted, diminutive animals and people dancing in riotous confusion. Extra zest is added by the colour scheme: understated earthy but nevertheless bright blue/green/red and rosewood/mauve/yellow. A more muted alternative is available in grege/grey/gold.

Entirely different again is the strange, mysterious cave painting composition in which geometrically subdivided areas are blocked in with palette knife strokes, in grenadine/grey/white and blue/grenadine/gold. Here too, a variant in beige tones is included for a more tranquil effect.

The new Fabric Frontline series also includes a panel featuring a bed-length, bed-width repeat pattern with large splotches of colour – blue, green, russet and black – on a grey and white stencil dot ground. The fine stencil dot pattern figures on the pillow slip and the reverse side of the duvet cover – a delightful contrast to the arresting design.

«BONJOUR ÉLÉGANCE» AND «BONJOUR JEUNESSE»

Exotica and dancing from the fifties

The intensely personal signature of Boller, Winkler's traditional «Elegance» bed linen line has been given a fresh flourish in a black and white geometric design featuring exploded rectangles and in a vividly coloured patchwork of South American exotic motifs enriched with gold print. A more conservative classic line that fits in well with the existing range features delicately traced florals and contrasting pastel stripes.

Dancing couples from the fifties, in two-colour versions – black/white, turquoise/rose, ming/blue, yellow/red – add a cheerful note to the unconventional «Jeunesse» line in reinforced cotton. The young bed linen series has been further expanded to include a lively confetti-strewn stripe pattern, available in four unusual colour schemes.

«BONJOUR CHIC» CON «FABRIC FRONTLINE»

Continua ad affermarsi la linea designer

Appena un anno fa la Boller, Winkler S.A. lanciava il suo primo estroso design per biancheria da letto spillando dal cervello delle idee «Fabric Frontline». Incoraggiata dal successo ottenuto presenta ora la seconda serie con tre disegni nettamente distinti. In primo luogo un meandro tratto da una cineseria, un aspetto d'ottica tutto nuovo che trova la sua espressione attraverso la colorazione col verde ed arancione sul nero oppure col blu cupo e rosso su fondo grigio scuro. Tranquille e moderate appaiono le versioni grigio scuro con oro e grigio col bianco. Per completamente la Casa offre come qualità-base – un jacquard di cotone ispirato e connesso al velo – nelle tinte bianco, cielo, rosa, grigio e champagne.

Tutt'altro aspetto ha il secondo disegno in stile breakdancers a zig-zag, su cui appaiono disegnati animaletti e figure danzanti a balzoni selvaggi, accentuato da un fondo ammorbidito ma sempre di colorazione intensa in blu/verde/rosso e boiserie rose/malva/giallo. L'alternativa più tranquilla è in greggio/grigio/oro.

Il disegno tipico della pittura rupestre riprende di nuovo un tema completamente nuovo. Campi quasi geometrici ripartiti tutti a segni graffiati, misteriosi ed inusitati, nella colorazione granata/grigio/bianco e blu/granata/oro. Anche in questo caso coll'aggiunta di una variante nelle tonalità beige si è pensato a praticare un effetto più tranquillo.

In questa nuova serie in «Fabric Frontline» si trova un pannello con un rapporto a larghezza/lunghezza di letto, generosamente ripartito a superfici colorate con blu aggressivo, verde, ruggine e nero su fondo retinato in bianco/grigio. Con questo fine disegno reticolare sono stati guarniti il guancialetto ed il rovescio del copripilotta, un grazioso contrasto offerto rispetto all'inconsueto disegno.

«BONJOUR ÉLÉGANCE» E «BONJOUR JEUNESSE»

Fra il carattere esotico e le danze degli anni 50

Nel tradizionale assortimento della biancheria da letto «Elegance» si mette in risalto alla Boller, Winkler S.A. la tipica mano dell'azienda, con una nuova espressione di disegni caratterizzati da riquadri disposti geometricamente in bianco e nero oppure da un miscuglio di motivi etnici sudamericani di colorazione intensa arricchito da stampato oro. Più moderato e classico risulta un disegno floreale ed uno ridotto a rigato pastello, il quale ben si inserisce nell'attuale offerta.

Nella linea non-tradizionale «Jeunesse», in rinforco di cotone, coppie danzanti degli anni 50 danno un lieto tono, a due colori bianco e nero, turchese/rosa, ming/blu, giallo/rosso. La serie di biancheria da letto creata per i giovani viene completata da un disegno a righe alleggerito da ritagli di carta, il quale viene offerto in quattro inconsueti colori.

«RAINBOWS»

Surprises irisées chez Modum SA

La chose exceptionnelle est quotidienne chez Marc Senn, propriétaire de la maison Modum SA à Reinach. Depuis toujours, ses idées sur les parures actuelles, les textiles d'intérieur jeunes et les tissus d'ameublement et de décoration frais et amusants sont empreintes d'originalité. Pour la saison prochaine, Modum lance une série de tissus de décoration imprimés lamés. Sur fond bleu, menthe, noir, rose ou blanc, des surfaces imprimées se bousculent dans un style disco et arc-en-ciel, ne ménageant ni l'or ni l'argent.

«Felicitas» propose d'étroites rayures en diagonale, «Franka» arbore des motifs tirés de la jungle, «Cindy» propose des fleurs rappelant la technique par carbonisation avec d'importants rapports et «Shiva» est voué aux motifs de roses. S'ajoutent à cela des cubes en rapports petits à moyens, des barrés et de larges rayures bloc, ainsi que des motifs cachemire – tous irisés, scintillants et lumineux!

Comme toujours, les dessins peuvent être combinés entre eux afin de créer une atmosphère particulièrement personnalisée. Les tissus de décoration excentriques seront spécialement appréciés dans des locaux tels les night-clubs, bars ou discothèques. Cependant, tous les amateurs d'intérieurs non conformistes se sentiront concernés par les idées et les nouvelles créations de Modum.

«RAINBOWS»

Astonishing opalescence at Modum AG

The exceptional is nothing out of the ordinary for Marc Senn, owner of Modum AG, Reinach. His ideas for fashionable bed linen, youthful household textiles and crisp and amusing curtain and upholstery fabrics have always blazed thoroughly independent trails. For next season, Modum is launching a series of lustrous in laminated print furnishing fabrics. Laminated print designs are printed in disco-style rainbow hues, gold or silver on blue, mint, black, pink or white cotton grounds.

«Felicitas» features diagonal stripes, «Franka» jungle scenes, «Cindy» large-repeat burnt-out flowers, and «Shiva» roses. There are also small and medium-repeat cube designs, bars, diagonal block stripes and cashmere designs – all in the shimmering, lustrous colours of the rainbow.

As usual the designs are fully compatible to help heighten the effect of personalized room treatments. These extravagant furnishing fabrics are ideally suited to the public sector, night clubs, bars or discos. And all adepts of unconventional decorating schemes will feel fully attuned to Modum's novelties.

«RAINBOWS»

Mutevoli sorprese alla S.A. Tessili Modum

Secondo Marc Senn, proprietario della S.A. Modum, di Reinach, lo straordinario deve essere quotidiano. Le sue idee per la biancheria da letto d'attualità, l'arredamento tessile dell'interno giovane e le proposte di tessuti d'arredamento e per mobili freschi e allegri continuano a battere vie molto originali. In previsione dell'incipiente stagione Modum offre una serie di lucenti tessuti d'arredamento stampati a lamina. Su fondi di cotone blu, menta, nero, rosa o bianco si stampano disegni a lamina nei coloriti arcobaleno, oro oppure argento.

«Felicitas» presenta sottili righe in diagonale, «Franka» impressioni dalla giungla, «Cindy» è caratterizzato da fiori per corrosione in grandi rapporti e «Shiva» è dedicato alle rose. Li completano motivi di dadi di piccolo e medio rapporto, barré e righe blocco in diagonale oppure disegni cachemire – tutti iridescenti, scintillanti e lucenti.

Come al solito, i vari disegni sono combinabili e permettono di conseguire arredamenti marcatamente individuali. I tessuti d'arredamento stravaganti sono appropriatissimi per la sfera utilitaria, ad esempio il night-club, bar o disco. Anche gli amanti d'interni poco convenzionali diventeranno presto entusiastici sostenitori delle novità Modum.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 64/65

MODUM AG, REINACH

DIVERSITÉ DANS LE DESIGN

Flours, aquarelles et contes de fées pour les enfants

Afin de satisfaire les exigences d'une clientèle traditionnelle, les Textilwerke Aarburg ont introduit dans leur nouvelle collection fleurs et ramages, pastels, aquarelles, allégés çà et là d'un peu de géométrie et quelques dessins tramés très intéressants. Des plages de couleurs douces, on les dirait posées au hasard, sont accentuées de traits de pinceau. Les amateurs de paysages seront séduits par les fleurs, les arbres, les nénuphars et les roseaux, par les nuages et les oiseaux, parfois peints dans un style aquarelle et ailleurs dans des tons plus soutenus.

Le contrepoint est mis par une série de parures «young style» vivantes, renouvelée pour la saison prochaine avec des motifs de salon de jeux, des images de safari africain, du patchwork de couleurs intenses, réalisé avec des sujets bucoliques. Telle une photo souvenir de vacances estivales, voici – en bleu et blanc – un dessin – mer, plage, nautisme – qui distille une joyeuse atmosphère. Certaines de ces nouveautés «young style» peuvent également servir de couvertures de divans ou de couvre-lits.

En outre, la maison propose un petit assortiment soigné de parures entièrement réservées aux enfants, qui offre des sujets tirés de contes de fées ou de l'univers de Walt Disney, joyeux et multicolores, sans aucune agressivité dans les coloris.

Comme toujours, toutes les qualités sont assorties de draps-housses correspondants et de molletons au mètre ou confectionnés. Les couvertures climatiques en pur coton, dans les coloris des parures, jouissent toujours de la faveur des consommateurs.

DESIGNS GALORE

From aquarelle flowers to fairy tale subject

To cater for the conventional clientele, Textilwerke Aarburg have introduced flower and blossom designs in aquarelle pastels into their latest collection, some enlivened with geometrics, others with attractive stencil dot compositions. Delicate, irregularly strewn splashes of colour are thrown into high relief by black brush strokes. The demand for landscapes is addressed with flowers and trees, water lilies and boats, clouds and birds, some in aquarelle tints, some in deeper tones.

A contrasting chord is struck by the dynamic young-style bed linen series, that has been expanded for the forthcoming season with gaming room motifs, African safari compositions, and a brightly coloured patchwork made up of pastoral themes. Like a photographic throwback to the summer holidays, a charming blue and white design with original compositions from sea, beach and yachting exudes a cheerful atmosphere. Some of the young-style novelties also make good divan covers and bedspreads.

The company also manufactures a small assortment geared exclusively to children's bed linen, featuring fairy tale and Disney characters in cheerful but never gaudy colours.

As usual, matching fitted sheets are available in all qualities, in addition to moltons by the metre or ready made. Pure cotton blankets in the prevailing bed linen colours are still strong sellers.

VARIETÀ DI DISEGNO

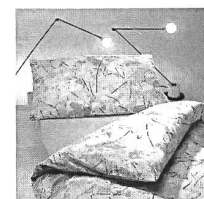
Dai fiori all'acquarello ai soggetti delle favole

Per soddisfare le esigenze della clientela tradizionale, gli Stabilimenti Tessili di Aarburg presentano nelle loro nuove collezioni, disegni a fiori e fioriture in acquarello pastello, in parte a linee geometriche ed in parte ad interessanti immagini retinate. Chiazze colorate espressamente impostate da abile mano creativa vengono accentuate da tratti dipinti da pennello nero. La richiesta di figure che simbolizzano il paesaggio è stata soddisfatta con una raffigurazione di fiori ed alberame, di anemoni di mare e canneti, nubi ed uccelli, in parte dipinti ad acquarello, in parte di colorazione più intensa.

Di contro vi è una serie vivace di biancheria da letto di stile giovanile, ampliata per la nuova stagione con nuovi motivi tratti da sale da gioco, con figure da safari africano, arricchita da mosaici a colori intensi, composta da soggetti da paesaggio. Come una foto che ci ricorda le vacanze estive appare leggiadro un disegno tenuto in blu e bianco, con figure di mare, spiaggia e sport nautico, il quale diffonde un piacevole tono. Alcune novità dello stile giovanile si addicono molto come coperte per divani e copriletto.

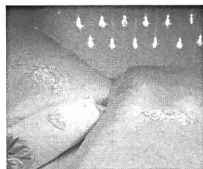
La Casa cura inoltre un piccolo assortimento, tutto rivolto al letto del bambino, con soggetti tratti da favole e dal mondo di Disney, arricchito da gai colori in tonalità mai eccessivamente vive.

Appaiate lenzuola vengono fornite in tutte le qualità, per di più i moltons a metri oppure confezionati belli e pronti. Continua ad affermarsi con successo la vendita delle termocoperte prodotte in puro cotone nelle tinte correnti tipiche per biancheria da letto.



PAGE 66

WEBER + CIE AG, TEXTILWERKE, AARBURG



PAGES 74/75

PETER M. GMÜR AG
WIL



PAGE 76

FORSTER WILLI + CO. AG
ST. GALLEN

ASSOCIATIONS DE COULEURS ORIGINALES

Thèmes classiques, réalisation précieuse

Même si le blanc prime lorsqu'il est question de lingerie brodée, la couleur et la polychromie gardent leurs adeptes. La maison Peter M. Gmür satisfait à cette tendance en apportant les nuances pastel les plus tendres dans des associations raffinées. La demande va dans le sens d'une coloration discrète, parfois à peine ombrée. Les broderies ton sur ton se présentent dans les nuances élégantes, champagne, argent, ciel et bois de roses. Des accents de Lurex distribués avec parcimonie soulignent un goût inchangé pour les effets mats et brillants.

Dessins floraux et tableaux botaniques sont interprétés de manière originale et avec légèreté. Un peu de géométrie très douce, des motifs ornementaux, du figuratif – une petite couronne ici, une harpe ou un oiseau de paradis là... Les bordures généreusement brodées s'assortissent de broderies aux angles des taies d'oreillers.

On insiste sur l'aspect noble et précieux. Les fonds sont choisis en conséquence, voile, satin de coton, lin et pure soie. Les broderies généreuses, en partie mises en valeur par des fils brillants, font le reste. La collection d'un fabricant exigeant destiné à une clientèle exigeante.

DISTINCTIVE COLOUR COMBINATIONS

Classic themes in sumptuous executions

White may well remain the unchallenged favorite for bed linen embroideries, but the demand for colour is gathering momentum. Peter M. Gmür AG is responding to this trend with pastel tones of supreme delicacy in choice combinations. A muted, almost shaded, multicoloured effect is sought after. Self-toned embroideries are proposed in elegant champagne, silver, pale blue and rose-wood hues. Scattered Lurex accents reinforce the ever-fashionable matt/lustre effect.

Patterns include florals and botanical patterns in chic, individualistic and occasionally lively interpretations. Soft geometrics and ornamentals, figuratives – perhaps a crown, a harp or bird of paradise – are also represented. Lavishly embroidered edgings, galloons and motifs are offered, with matching embroideries for pillow cases.

The overriding impression is one of distinguished opulence. This is heightened by a fitting choice of grounds: full voile, cotton satin, linen and pure silk. Costly embroidery work, some executed in lustre yarns, adds a further touch of class. A collection by a quality-conscious manufacturer for a quality-conscious clientele.

RAFFINATE COMBINAZIONI DI COLORI

Temi classici preziosamente confezionati

Anche se nel campo dei ricami per la biancheria da letto il bianco conserva una posizione preminente, la domanda di articoli multicolori non accenna a diminuire. La Ditta Peter M. Gmür S.A. cerca di soddisfarla offrendo tenuissime tonalità di pastelli in raffinate combinazioni, tenendo conto di una tendenza favorevole a colori molto contenuti, dall'effetto quasi esclusivamente ombreggiato. I ricami tono in tono sono disponibili in eleganti sfumature champagne, argento, celeste e legno di rosa. Qualche accento di lurex sottolinea la tuttora attuale tematica opaco/lucido.

I disegni offrono motivi floreali e botanici dalla presentazione accurata, originale e talvolta sciolta. Li accompagnano soggetti geometrici e ornamentali soffici, figurativi, ad esempio una piccola corona, un'arpa oppure un uccello del paradiso. Insieme a bordure, galloni e motivi intensamente ricamati, l'offerta include angoli ricamati assortiti destinati alle federe per cuscini. Si accorda la massima importanza ad una presentazione prestigiosa e pregiata. Un aspetto che viene accentuato per mezzo di qualità di fondo quali il velo, il raso di cotone, il lino e la seta pura, nonché ricami doviziosi in parte realizzati con filati lucenti. Una collezione prodotta da una Ditta esigente per una clientela esigente.

«PONT ALEXANDRE»

Des dessins originaux, une interprétation surprenante

Un souffle d'inspiration venu de l'Est marque l'élégante interprétation du «Pont Alexandre», avec des enluminures de strass scintillant sur les parures exclusives de Forster Willi. Elle précise la ligne que poursuit cette maison réputée pour ses broderies originales dans le domaine de parures de lits. Les clients de Forster Willi s'attendent à des créations très personnelles et à une exécution luxueuse à souhait.

Les dessins éclatants d'imagination proposent du figuratif, des fleurs interprétées dans un style de mosaïque, de la broderie anglaise style Modern-Art, des sujets botaniques et de généreuses impressions florales, nombreuses et inédites. Les plus fines cotonnades servent à la broderie, rehaussée de fils brillants et rayonne, de fils irisés, de Lurex et de strass sur du voile, de l'organdi, du satin ou de la batiste.

Les motifs se retrouvent tout au long de la collection, en divers rapports, diverses grandeurs et légèrement modifiés par endroits. C'est un programme complet de lingerie d'un genre exclusif. Les parures de lits se complètent de linges frottés, accessoires pour la salle de bains, peignoirs de bain et couvre-lits. La collection de Forster Willi comprend actuellement plus de 50 dessins. Chaque article peut être immédiatement confectionné et livré très rapidement selon les désirs précis du client.

«PONT ALEXANDRE»

Unconventional designs, breathtaking interpretations

A faintly Eastern aura surrounds the elegant representation of "Pont Alexandre" with glittering rhinestone highlights on Forster Willi's exclusive bed linen set. It reveals the policy pursued by the celebrated embroidery manufacturer in its unusual bed linen embroideries. Clients look to Forster Willi for select, highly individual, sumptuously executed specialties.

Sparkling with imagination, the designs include figuratives, mosaic-like flowers, modern-art-style eyelet embroidery, botanical subjects, and outsize florals in novel and multiple permutations. The embroideries are executed in the finest of cotton yarns, glitter and artificial silk yarns, shot yarns, Lurex yarns and rhinestones on voile, organdy, satin and batiste. Each pattern is implemented throughout the entire collection in large repeats of different sizes and in several variants. The result is a complete, ultra-chic linen programme. Towels, bathroom accessories, bath robes, and throw-over bed covers all match the bed linen.

Forster Willi's current collection embraces over 50 designs. Every article can be made up immediately and supplied precisely to customer specifications within the briefest delay.

«PONT ALEXANDRE»

Disegni originali interpretati in modo inatteso

Con i suoi accenti di strass l'elegante immagine del «Pont Alexandre», sull'esclusiva parure da letto di Forster Willi, si ispira a modelli orientali e mette chiaramente in evidenza la linea seguita dalla Ditta nella confezione dei suoi straordinari ricami per la biancheria da letto. La clientela di Forster Willi si aspetta a specialità scelte e molto individualizzate, dall'esecuzione oltremodo lussuosa. I disegni pieni d'idee presentano motivi figurativi, fiori a mosaico, broderie anglaise in stile Modern-Art, soggetti botanici e generose impressioni floreali molto varie e tutte nuove. Si ricama con finissimi filati di cotone, filati lucenti e di seta artificiale, con iridés, lurex e strass su velo, organza, raso e batista.

Presentati in rapporti di varie dimensioni e con qualche variazione i singoli modelli si ritrovano in tutto l'assortimento e offrono un programma di biancheria completo dal genere lussuoso. La biancheria a spugna, gli accessori per la sala da bagno, gli accappatoi e le coperte da letto vengono tutti assortiti con le parure da letto. Attualmente la collezione Forster Willi include oltre 50 disegni. Ogni articolo è immediatamente confezionabile e può essere fornito a brevissima scadenza.

RAPPORTS DE MOTIFS DE DIMENSIONS GÉNÉREUSES

Parures aux broderies luxueuses pour le haut de gamme

La maison Bischoff Textil SA ponctue sa nouvelle collection de parures de lits de dessins exclusifs caractéristiques tout en réalisant également les désirs particuliers de ses clients. Parmi les nouveautés de la saison on remarque d'abord les motifs décoratifs à grands rapports. La tendance est essentiellement romantique et aux sujets floraux.

Les combinaisons de matières sont typiques pour la maison Bischoff. Inédites, l'association raffinée des fonds les plus divers et l'utilisation astucieuse de nombreux fils à broder. N'entrent en considération que des tissus fins en fibres naturelles. La soie revient petit à petit et gagne en popularité.

Effets mats et brillants, imitations de broderie chimique ultrafine, entre-deux transparents et rebrodés en organza ou tulle, applications et effets appliqués demeurent actuels. Au premier plan: une technique parfaite et un aspect précieux. Bischoff trouve un nouvelle utilisation pour les broderies de parures de lits en les reportant tout autour de somptueux couvre-lits.

Le blanc prime, les couleurs ne sont distribuées qu'avec parcimonie et dans de discrètes nuances pastel pour un produit d'une incontestable noblesse.

LARGE REPEATS

Luxurious bed linen embroideries for sophisticated markets

Bischoff Textil AG is proposing a new collection of bed linen featuring designs with the firm's distinctive signature, many of them tailored to specific customer requirements. The season's most striking novelties are large-repeat decorative motifs, with a clear-cut romantic, bias and a marked preference for florals.

Material mixes are a typical Bischoff speciality. Tasteful use of the most varied ground qualities and attractively varied embroidery yarns combine to create stunning effects. Only the finest fabrics manufactured from natural fibres are used. Silk is staging a gradual comeback.

Matt/lustre effects, ultra-fine imitation burnt-outs, sheer organza and tulle embroidered insertions, applications and application effects are still extremely stylish. Hallmarks of the collection are the perfect embroidery technique and an impression of opulence. Bischoff has discovered a new range of applications for bed linen embroideries in its up-market bed coverlets with embroidered flounces. White is the predominant colour. In keeping with the select quality of the product, colours are available only in muted pastel nuances.

AMPI RAPPORTI

Lussuosi ricami per biancheria da letto destinati ai mercati esigenti

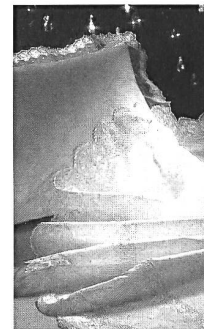
Nella nuova collezione di biancheria da letto la S.A. Tessili Bischoff presenta una gamma di caratteristici disegni esclusivi, realizzabili anche secondo il desiderio specifico del cliente. Tra le novità di stagione attirano l'attenzione i motivi decorativi di ampio rapporto. La tendenza è indubbiamente favorevole a soggetti romantici e floreali.

Le combinazioni di materie prime fanno parte delle tipiche specialità Bischoff; l'uso raffinato di diverse qualità di fondo nonché le riuscitissime variazioni dei filati da ricamo producono gradevoli sorprese. La Ditta ricorre esclusivamente a tessuti fini in fibre naturali e la seta sta riguadagnando molto terreno.

Restano attuali gli effetti opaco/lucidi, le finissime imitazioni per corrosione, i trasparenti, gli entre-deux ricamati in organzino e tulle, le applicazioni e gli effetti d'applicazioni, ma il primo piano spetta alla perfetta tecnica di ricamo e all'ottica pregiata. Con i doviziosi copripetto ricamati tutt'intorno Bischoff ha scoperto un nuovo campo di applicazione per i ricami.

Il bianco resta dominante mentre la natura pregiata del prodotto fa sì che i colori siano offerti solo in discrete sfumature di pastello.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGE 77

BISCHOFF TEXTIL AG
ST. GALLEN

NAPPAGES BRODÉS POUR FÊTES ET USAGE QUOTIDIEN

Argument de poids, également pour le linge de table brodé: la facilité d'entretien

En dépit de leur qualité et de leur aspect précieux, les nappes, sets et accessoires brodés – en lin et mélanges à base de lin – de la maison Bischoff SA, ne sont plus réservés exclusivement pour les grandes occasions, du fait de leur entretien largement facilité. L'offre a été conçue dans une optique visant un groupe d'acheteurs extrêmement différencié. Le client trouvera aussi bien des articles classiques élégants que des broderies fraîches et jeunes.

Les dessins demeurent pour l'essentiel naturels et floraux, agrémentés de motifs ornementaux attrayants et variés. Les nappages brodés ton-sur-ton sont toujours actuels. Les coloris préférés sont les nuances pastel cassées, le champagne et le gris argenté. Les bordures variées à souhait sont une spécialité de la maison Bischoff. De riches bordures chimiques faites de fils rayonne scintillants sont nouvelles dans la gamme des nappes pour le thé et des napperons luxueux.

EMBROIDERED TABLE LINEN FOR WORKDAYS AND HOLIDAYS

Easy-care embroideries for table linen: a major selling point

Although embroidered table cloths, sets and table accessories in linen and linen blends by Bischoff Textil AG retain their impeccable quality and exclusive appearance, they are no longer destined solely for festive occasions, thanks to their easy-care properties. The range has been designed with an eye to the most disparate categories of buyers. Clients will find everything from select classic articles to snappy youthful embroideries.

Designs are still predominantly naturalistic florals embellished with lots of pretty ornamental motifs. Self-toned embroidered table linen continues to sell well. Favorite colours are broken pastel tints, champagne and silver-grey.

A Bischoff speciality in this range is the delightful variety of edgings. The latest additions are rich burnt-out edgings in gleaming rayon yarns for luxurious tea cloths and doilies.

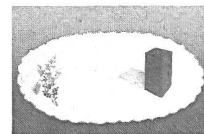
BIANCHERIA DA TAVOLA PER LA TAVOLA FESTIVA E D'USO GIORNALIERO

L'agevole manutenzione è un argomento che ha un ruolo di grande importanza anche per i ricami della biancheria da tavola

Pur d'esigente qualità e dall'aspetto prezioso le tovaglie ricamate, i set, i tavaglioli ed accessori in tela e misto tela della S.A. Tessuti Bischoff si addicono, grazie alla loro facile manutenzione, non solo ad avvenimenti festivi. L'offerta è stata concepita per dare una possibilità di scelta a diversi gruppi d'acquirenti che possono decidersi per l'articolo classico di genere elegante nonché per ricami giovani ad accenti freschi.

I disegni rimangono principalmente di natura floreale arricchiti da svariati incantevoli motivi ornamentali. Viene sempre richiesta la tovaglia ricamata tono in tono. Sono favorite le tonalità di tinte pastello spezzate, champagne e grigio argento.

Una specialità della S.A. Tessuti Bischoff sono le bordure. Nuove nell'offerta sono ricche bordure foggiate per corrosione in fili di seta artificiale brillanti per tovaglie di lusso da tè e tovaglie ornamentali.



PAGES 78/79

BISCHOFF TEXTIL AG
ST. GALLEN



PAGE 82

MEYER-MAYOR AG
NEU ST. JOHANN

LA BRODERIE À LA CUISINE

Nappages et lingerie de cuisine parfaitement coordonnés

La collection généreuse de la maison Meyer-Mayor SA prouve que des articles aussi communs que les torchons de cuisine peuvent être tout à fait attrayants. À côté des linges de qualité supérieure pour la vaisselle, les verres et des essuie-mains en mi-fil et en coton, la production compte toute une série d'accessoires utiles et charmants destinés à la cuisine: tabliers, pates pour casseroles, gants de cuisine, sachets pour pinces à linge, qu'accompagnent sets, napperons, nappes et serviettes.

La série à succès — rayures et dessins graphiques — en 8 gammes de coloris est suivie et complétée. L'aspect animé est dû aux différents tissages des rayures, aux dessins en positif/négatif, aux carreaux tissés et aux sujets fantaisie. Les 12 dessins de la collection se prêtent à toutes les associations, le client peut assembler à sa guise les séries qui lui conviennent, offertes en 8 coloris.

Le récent programme en coton naturel écu ajoute à l'assortiment existant une gamme complète de lingerie dans la note rétro, si appréciée dans la cuisine actuelle!

Les nouvelles collections comportent des linges brodés de motifs amusants. Ils transforment l'objet purement utilitaire en élément décoratif inusité. Si la fantaisie créative prend une importance ponctuelle croissante chez Meyer-Mayor, la qualité irréprochable des produits et l'utilisation optimale restent au premier plan.

EMBROIDERY FOR THE KITCHEN

Perfectly co-ordinated table and kitchen linen

The comprehensive collection by colour weavers Meyer-Mayor AG is proof that even items as prosaic as kitchen towels can blossom into attractive household textiles in their own right. Over and above the top-quality tea, glass and hand towels in ply union linen and pure cotton, the assortment embraces a whole series of useful and decorative kitchen accessories: aprons, pot holders, oven gloves, clothes peg bags, sets, doilies, table cloths and serviettes.

The popular stripes and graphics programme, available in 8 different shades, has been continued and judiciously expanded. There is a plentiful choice of stripes in a variety of weave effects, positive/negative designs, woven checks and fantasy subjects. The 12 designs being fully compatible, clients can compose a versatile, youthful mix and match assortment in 8 shades.

The recently launched natural programme in raw cotton yarns has also been rounded off and provides a vast array of towels for the modern kitchen with a hankering for the past. Newcomers to the collections are towels with amusing embroidery motifs. These transform everyday functional articles into exceptionally decorative items. Although Meyer-Mayor is attaching growing importance to creative fantasy, the main stress is still laid on impeccable quality and outstanding serviceability.

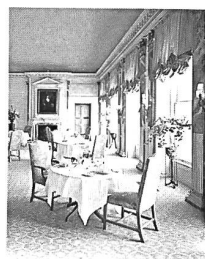
RICAMI PER LA CUCINA

Biancheria da tavola e per la cucina perfettamente coordinate

Con la sua vasta collezione la Ditta Meyer-Mayor S.A. fornisce la prova che anche un articolo relativamente prosaico come il panno per la cucina può assumere un aspetto risolutamente attraente. Oltre agli asciugamani e ai pregiati panni per le stoviglie e per i bicchieri, in mezza tela ritorta e puro cotone, viene prodotta tutta una gamma di accessori per la cucina, utili e decorativi: grembiuli, panni e guanti per pentole, sacchetti per mollette nonché set, coperte, tovaglie e tovaglioli.

Il ricercato programma di righe e motivi grafici, prodotto in otto coloriti, non solo resta attuale, ma verrà ancora aumentato. Le righe con variazioni tessute, i disegni in positivo/negativo, i quadri intessuti e i soggetti di fantasia garantiscono un'ottica molto varia. Dato che i dodici motivi della collezione sono tutti combinabili la clientela può costituirsi un bellissimo assortimento mix and match in ben otto coloriti. Viene arricchita anche l'offerta del recente programma naturale in filati di cotone greggio, e ciò per mezzo di un bellissimo assortimento di panni destinato alla cucina nostalgica.

Tra le novità si annoverano panni provenienti dalle collezioni, muniti di allegri motivi ricamati, che trasformano il semplice articolo utilitario in un insolito oggetto decorativo. Anche se presso Meyer-Mayor la fantasia creativa sta guadagnando terreno, ciò non avviene a scapito della tradizionale qualità e delle eccellenti proprietà d'uso.



PAGES 80/81

SCHEITLIN + BORNER AG
WORB

ÉLÉGANCE BRITANNIQUE

S + B-Textiles d'intérieur pour un hôtel installé dans un château

Réputée de longue date pour ses textiles d'intérieur de grande classe, la maison Scheitlin + Borner est choisie comme partenaire avisé et compétent chaque fois qu'il s'agit de textiles destinés à l'installation d'hôtels de luxe internationaux. Le linge peut être considéré comme carte de visite d'une bonne maison, il arrive même que des clients par trop satisfaits en emportent en guise de souvenir!

L'hôtel de luxe Cliveden, ouvert en mars à Buckinghamshire, a opté à son tour pour la lingerie et les textiles d'intérieur sélectionnés de la maison Scheitlin + Borner.

Le château de Cliveden a été érigé en 1666 pour le duc de Buckingham. Il brûla en 1851 et fut reconstruit pour devenir une des résidences de campagne de Lady Astor. L'accueil d'hôtes illustres fut une tradition à Cliveden. Henry James, Winston Churchill et la reine Victoria ont signé le livre d'hôtes.

L'hôtel dans la vieille tradition anglaise fait revivre les fastes d'autrefois. L'intérieur, remodelé dans le style de la fin du siècle dernier, le service discret et parfait, les serviteurs en livrée — sont autant de témoins des splendeurs et d'une galanterie révolues ou retrouvées.

Il va de soi qu'une maison de ce niveau exige une lingerie d'une qualité hors pair. Nombre d'entreprises s'étaient proposées. Finalement, l'immense expérience, la compétence à

DIE FEINE ENGLISCHE ART

S + B-Heimtextilien für ein englisches Schlosshotel

Als effiziente Produzentin hochwertiger Heimtextilien ist die Firma Scheitlin + Borner AG nun schon geraume Zeit gesuchte und kompetente Partnerin für alle textilen Einrichtungsfragen internationaler Luxushotels. Wäsche darf als Visitenkarte eines guten Hauses angesehen werden, sie ist nicht selten beliebtes Souvenir allzu zufriedener Gäste!

Auch das im März eröffnete englische Luxus-Hotel Cliveden in Buckinghamshire hat sich für ausgesuchte Heimtextilien, für Wäsche aus dem Haus Scheitlin + Borner entschieden.

Schloss Cliveden wurde 1666 für den Duke of Buckingham errichtet. 1851 brannte es nieder, wurde wieder aufgebaut und war unter anderem Landsitz der Lady Astor. Die Beherbergung berühmter Gäste gehörte zur Tradition von Cliveden. Namen wie Henry James, Winston Churchill und Queen Victoria finden sich im Gästebuch.

Das altenglische Hotel lässt den Glanz früherer Zeiten wieder aufleben. Das Interieur im Stil der Jahrhundertwende, der perfekte, zurückhaltende Service, die livierten dienstbaren Geister — sie alle sind Zeugen vergangener oder aber wiedererweckter Pracht und Galanterie.

Es versteht sich von selbst, dass ein Haus dieses Ranges höchste Anforderungen an seine Textilien stellt. Viele Firmen standen im Wettbewerb. Schliesslich gaben das grosse Know-

TIPICO STILE INGLESE

Tessili d'arredamento forniti dalla S + B a maniero inglese adibito ad albergo

Nella sua qualità di efficiente casa produttrice di preziosi tessuti d'arredamento ambientale la S.A. S+B viene da tempo preferita per la sua competente offerta di tessuti d'arredamento per ambiente abitativo dalle direzioni di alberghi internazionali pluristelle. La biancheria può essere considerato il biglietto da visita di una buona casa; essa rimane sovente un amato ricordo di soddisfatti ospiti.

Pure la direzione dell'albergo inglese multistelle Castle Cliveden aperto a Buckinghamshire si è decisa ad arredare i propri ambienti servendosi dei ricercati prodotti forniti dalla Casa S+B.

Castle Cliveden è stato costruito nel 1666 per il Duke of Buckingham. Bruciò nel 1851, fu ricostruito e fra l'altro utilizzato come residenza di campagna da Lady Astor. Famosi ospiti alloggiavano per tradizione al Castle Cliveden. Nomi come Henry James, Winston Churchill e Queen Victoria si trovano sottoscritti negli albi degli ospiti d'onore.

L'albergo in stile inglese-antico mette in risalto lo splendore dei tempi passati. Gli interni in stile degli inizi del nostro secolo, il servizio perfetto e circospetto, gli inservienti in livrea sono tutti testimoni di passata ed ora risvegliata sontuosità e galanteria.

È chiaro che una casa di rango del genere richieda un arredamento d'interni più che esigente. Molti forn-

résoudre rapidement et avec succès des problèmes ardu, le service efficient ainsi que la qualité proverbiale de l'offre très variée ont fait pencher la balance: la commande de lingerie de service, pour le bain et les parures des lits en fil blanc fut emportée par Scheitlin + Borner!

how, die Bereitschaft, komplizierte Probleme rasch und erfolgreich zu lösen, die effizienten Serviceleistungen sowie die sprichwörtliche Qualität des vielseitigen Angebotes den Ausschlag: Der Auftrag für Tisch-, Bade- und Bettwäsche in weissem Leinen ging an Scheitlin + Borner!

tori si son messi in gara. La vittoria è stata condizionata sia dal vasto know-how offerto, sia dal pronto e rapido servizio in grado di risolvere complessi problemi che dalla proverbiale qualità d'offerta multiforme. La commessa della biancheria da tavola e da bagno in tele bianche è stata assegnata alla Scheitlin + Borner.

TRADUCTIONS
TRANSLATIONS
TRADUZIONI

VEIT GARDINEN SEIT 1890

Das internationale Angebot
in Gardinen
Druck und Webstoffen
für den Schweizer Markt



AG VEIT + CO.
GARDINENFABRIK
8280 KREUZLINGEN

